

# Introduction to American Literature

Dr. Bassam Abuzeid

## Lecture One - General & Brief Introduction to American Literature

مقدمة:

- In the beginning, America was a series of British colonies on the east coast of the present-day United States.  
• في البداية، كانت أميركا سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي للولايات المتحدة بالوقت الحاضر.
- Therefore, its literary tradition begins with the tradition of English literature.  
• ولذلك، تقاليدھا الأدبية بدأ بتقليد الأدب الإنجليزي.
- However, very quickly unique American characteristics and the breadth of its production began to develop an American writing tradition.  
• ومع ذلك، سرعان ما بدأت جدا خصائص أمريكية فريدة واتساع الإنتاج لتطوير تقليد الكتابة الأمريكية.
- Some consider Captain John Smith to be the first American author, when he wrote *The General Historie of Virginia, New England, and the Summer Isles* (1624)  
• ويرى البعض الكابتن جون سميث ليكون أول مؤلف أمريكي، عندما كتب **General Historie** من ولاية فرجينيا، نيو انغلاند، وجزر الصيف (1624)
- Similar writers of interest include Daniel Cox, John Hammond, Gabriel Thomas, George Percy, Daniel Denton, Thomas Ash, John Lawson and William Strachey.  
• تشمل اهتمامات الكتاب مماثلة كدانيال كوكس، جون هاموند، توماس غابرييل، جورج بيرسي، دينتون دانيال، الرماد توماس، وجون ولوسون وليام ستراتشي.

- Poetry was also written in those early days, Nicholas Noyes wrote Doggerel verse.  
● وأيضاً كتب الشعر في تلك الأيام الأولى، فكتب نيكولاس نوبيز الشعر الركيك
- Edward Taylor and Anne Bradstreet were popular and Michael Wiggle worth was known for his bestselling poem The Day of Doom.  
● كان إدوارد تايلور وأن برادستريت الأكثر شهرة و عرف عن مايكل بقصيدته الأكثر مبيعا The Day of Doom.
- It is almost inevitable that given the history of the early American settlers, religious questions were rich topics for early writings.  
● كان من الحتمي تقريبا أنه النظر لتاريخ المستوطنين الأمريكية في وقت مبكر، وكانت المسائل الدينية موضوعات غنية لكتابات مبكرة.
- A journal written by John Winthrop discussed the religious foundations of the Massachusetts Bay Colony.  
● ناقشت المجلة كتابات جون وينثروب الأسس الدينية لمستعمرة خليج ماساتشوستس.

## عنوان.....

- American literature has a relatively short but colorful history.  
● الأدب الأمريكي لديها تاريخ قصير نسبيا ولكنها غني .
- The first widely read American author was Benjamin Franklin, whose witty aphorisms and sound advice written in the yearly journal Poor Richard's Almanack helped shape ideas of what it means to be an American.  
● أول قراءة على نطاق واسع كانت للكاتب الأميركي بنجامين فرانكلين، بارع بالأمثال والمشورة السليمة للكتابة في مجلة ضعيفه سنويا ريتشارد المناسك ساعدت الأفكار بشكل ما يعنيه أن يكون المرء أميركيا.

- Washington Irving (The Legend of Sleepy Hollow) was the first American to gain an international literary reputation.  
● وكانت واشنطن ايرفينغ (أسطورة سليبي هولو) أول أميركيه لتكسب سمعة دولية أدبية.
- James Fenimore Cooper's verbal landscapes in his Leather stocking Tales captured the nation's vast beauty.  
● المناظر الطبيعية اللفظية لجيمس فينيمور كوبر في كتابه تخزين الجلود حكايات القبض على جمال البلاد الشاسعة.
- Walt Whitman and Emily Dickinson broke from poetic tradition and brought a sense of individuality to the nation's literature.  
● حطم والت ويتمان و اميلي ديكنسون من التقاليد الشعرية والشعور الفردي للأدب في البلاد.
- Mark Twain still captivates readers with his unique—and uniquely American—humor and insight.  
● لا يزال مارك توين يأسر القراء مع نظيره فريدة من نوعها وفريد الفكاهة والبصيره الأمريكية .
- The modernists of the 1920s and 1930s produced such talents as F. Scott Fitzgerald and Ernest Hemingway.  
● أنتجت الحداثة من 1920s و 1930s مواهب مثل ف. سكوت فيتزجيرالد وارنست همنغواي.
- Today, writers like Toni Morrison and Cormac McCarthy continue to make American literature relevant and exciting.  
● اليوم، كتاب مثل توني موريسون وكورماك مكارثي واصلوا لتقديم الأدب الأمريكي ذات صلة وأثارة.

- American literature like American history, although short, however, still full of glories and shining masterpieces and writers.
- الأدب الأمريكي مثل التاريخ الأمريكي، بالرغم من قصره، ومع ذلك، لا يزال كامل من أمجاد وروائع مشرقة وكتاب.
- Those American writers, while conquering this wild America, also had conquered the great field of American literature.
- هؤلاء الكتاب الأمريكيين، حين غزو البرية الأمريكية. أحتلوا ميدان كبير من الأدب الأمريكي.
- From its first imitative activities to innovative attempts nowadays, American literature gradually gains its unique style, theme and form, and it is always excited to see their works are more and more America in its true sense.
- من اول أنشطتها المحاكاة لمحاولات مبتكرة بالوقت الحاضر، يكسب الأدب الأمريكي تدريجيا نمط فريد، وفكر وشكل، ومتحمس دائما لرؤية أعمالهم أكثر وأكثر لأمریکا بمعناها الحقيقي.
- American literature is part of world's literature; however, it always has its unique flavor that cannot be easily ignored.
- الأدب الأمريكي هو جزء من الأدب العالمي، ومع ذلك، فإنه دائما نكهته الفريدة التي لا يمكن تجاهلها بسهولة.
- Most critics hold that the history of American literature can be divided into six parts, orderly, colonial period, romanticism, realism, naturalism, modernism and post-modernism.
- معظم النقاد يرون أنه يمكن تقسيم تاريخ الأدب الأمريكي ، إلى ستة أجزاء، المنظم الفترة الاستعمارية. الرومانسية، الواقعية، الطبيعية، الحداثة وما بعد الحداثة.
- Although American literature in its true sense did not begin until 19th century, however, we always talk about colonial period as a preparatory introduction to American literature.
- على الرغم من أن الأدب الأمريكي بمعناه الحقيقي لم يبدأ حتى القرن 19، ومع ذلك، نتحدث دائما عن الفترة الاستعمارية باعتباره مقدمة تحضيرية للأدب الأمريكي.

- American literature is the written or literary work produced in the area of the United States and its preceding colonies.  
• الأدب الأمريكي هو عمل مكتوب أو إنتاج أدبي في منطقة الولايات المتحدة ومستعمراتها السابقة.
- During its early history, America was a series of British colonies on the eastern coast of the present-day United States.  
• خلال تاريخها المبكر، كانت أميركا سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي للولايات المتحدة بالوقت الحاضر.
- Therefore, its literary tradition begins as linked to the broader tradition of English Literature.  
• لذلك، تقاليد الأدبية بدأ على صلة بعمليات أوسع تقليد للأدب الإنجليزي.
- However, unique American characteristics and the breadth of its production usually now cause it to be considered a separate path and tradition.  
• مع ذلك، الخصائص الأمريكية فريدة من نوعها واتساع انتاجها عادة الآن سبب كون هذا الأمر مسار منفصل وتقليدي.

### أمريكا أسلوب فريد من نوعه-Unique American style

- With the War of 1812 and an increasing desire to produce uniquely American literature and culture, a number of key new literary figures emerged, perhaps most prominently Washington Irving, William Cullen Bryant, James Fenimore Cooper, and Edgar Allan Poe.  
• مع حرب عام 1812، ورغبة متزايدة لإنتاج أدب أمريكي فريد وثقافة، برز عدد من الشخصيات الرئيسية الأدبية الجديدة، وربما أبرزها واشنطن إيرفينغ، ويليام كولين بريانت، جيمس فينيمور كوبر، وإدغار ألان بو.

- Irving, often considered the first writer to develop a unique American style (although this has been debated) wrote humorous works in Salmagundi and the satire A History of New York, by Diedrich Knickerbocker (1809).  
● غالباً ما يعتبر إيرفينغ، أول كاتب لتطوير أسلوب فريد من نوعه أمريكي (بالرغم موضع نقاش) كتب أعمال فكاهية Salmagundi وسخرية تاريخ لنيويورك، من قبل نيكربوكر (1809).
- Bryant wrote early romantic and nature-inspired poetry, which evolved away from their European origins.  
● كتب براينت مبكراً رومانسية وطبيعة مستوحاة من الشعر، والتي تطورت بعيداً عن أصولهم الأوروبية.
- In 1832, Poe began writing short stories – including "The Masque of the Red Death", "The Pit and the Pendulum", "The Fall of the House of Usher", and "The Murders in the Rue Morgue" – that explore previously hidden levels of human psychology and push the boundaries of fiction toward mystery and fantasy.  
● في عام 1832، بدأ بو كتابة القصة القصيرة – تشمل "قناع الموت الأحمر"، "حفرة وبندول"، "سقوط بيت آش"، و "جرائم القتل في شارع المشرحة" - لأستكشاف مستويات مخفية سابقاً من النفس البشرية ودفع حدود التخيل نحو الغموض والخيال.
- Cooper's Leather stocking Tales about Natty Bumppo (which includes The Last of the Mohicans) were popular both in the new country and abroad.  
● كانت حكايات ليثر كوبر عن Natty Bumppo (وتتضمن آخر من Mohicans) شعبية على حد سواء في الدول الجديدة وبالأخارج.

- Humorous writers were also popular and included Seba Smith and Benjamin P. Shillaber in New England and Davy Crockett, Augustus Baldwin Longstreet, Johnson J. Hooper, Thomas Bangs Thorpe, and George Washington Harris writing about the American frontier.

• أيضا كانت روح دعابة للكتاب وشملت سيبا سميث وبنجامين شيلابر في نيو انغلاند وديفي كروكيت، أوغسطس بالدوين ونجستريت، جونسون هوبر، توماس بانق ثورب، وجورج واشنطن هاريس كتب عن الحدود الأمريكية.

# Introduction to American Literature

## Dr. Bassam Abuzeid

### Lecture Two-Colonial Literature

عنوان.....

#### • Colonial American Literature

#### • الأدب الأمريكي الاستعماري

- Colonial American literature is writing that emerged from the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s.
- الأدب الاستعماري الأمريكي هو كتابة ظهرت من المستعمرات الأميركية الأصلية خلال الفترة من 1607 إلى أواخر 1700s.
- It was largely influenced by British writers, and was created to inform people about colonial life, religious disputes and settlement issues.
- تأثر لحد كبير من قبل الكتاب البريطانيين، وأنتشت لإعلام الناس عن الحياه الاستعمارية، الخلافات الدينية وقضايا التسوية.
- Many of the characteristics of Colonial American literature can be found in the poems, journals, letters, narratives, histories and teaching materials written by settlers, religious figures and historical icons of the period.
- العديد من خصائص الأدب الأميركي الاستعماري يمكن العثور عليها في القصائد، المجلات، الرسائل، الروايات، وتاريخها والمواد التعليمية مكتوبة من قبل المستوطنين، والشخصيات الدينية والرموز التاريخية لهذه الفترة.
- Colonial American literature includes the writings of Mary Rowlandson, William Bradford, Anne Bradstreet and John Winthrop.
- تضمن الأدب الاستعماري الأمريكي كتابات ميري رولاندسون ، وليام برادفورد، آن برادستريت و جون وينثروب.



## Aspects and Characteristics of Colonial American Literature

### جوانب وخصائص الأدب الأميركي المستعمر

- **تاريخيا Historical**
- One of the major characteristics of Colonial American literature is its historical aspects, which evolved over time during the 400 years since its beginnings.
- أحد الخصائص الرئيسية من الأدب الأميركي المستعمر هي جوانبها التاريخية، والتي تطورت مع مرور الوقت خلال 400 سنة منذ بداياتها.
- Great figures from American history have also contributed to this genre, such as John Smith and William Penn.
- أيضا ساهمت شخصيات كبيرة من التاريخ الأميركي إلى هذا النوع، مثل جون سميث ووليم بن.
- **الرواية Narrative**
- Colonial American literature is characterized by the narrative, which was used extensively during this period.
- تميز الأدب الاستعماري الأميركي بالسرد، الذي أستخدم على نطاق واسع خلال هذه الفترة.
- Most of the literary works of this genre are composed of letters, journals, biographies and memoirs.
- تتكون معظم الأعمال الأدبية من هذا النوع من الرسائل، المجلات، والسير الذاتية والمذكرات.
- An example is Mary Rowlandson's narrative account, "The Sovereignty and Goodness of God: Being a Narrative of the Captivity and Restoration of Mrs. Mary Rowlandson.
- من الأمثلة على اعتبار ماري رولاندسون سرد، "السيادة والخير من الله: ويجري السرد من الاسر وإحياء السيدة ماري رولاندسون".

- “This narrative gives an insider's account of a colonist being captured by Native Americans and describes the heavy hostility between the Native Americans and colonists.  
● هذا السرد يعطي بأعتبار من الداخل من المستعمر ليتم أسره من قبل الهنود الحمر ويصف العداء العنيف بين الهنود والمستعمرين.
- Rowland's story is categorized as an autobiography and a captivity narrative.  
● يتم تصنيف قصة رولاند بأنها سيرة ذاتية ورواية أسير.

### الدين والشعر - Religion and Poetry-

- Religion is also another characteristic of Colonial American literature and can be found mostly in Puritan writings.  
● أيضا الدين هو سمة أخرى من سمات الأدب الأميركي للمستعمرة ويمكن العثور عليها في الغالب في الكتابات البروتستانتية.
- The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially the exodus from Britain, and employed the constant theme that God should be worshipped.  
● كتب المتشددون حول الأسس الدينية للعديد من المستوطنات، وخاصة هجرة من بريطانيا ويجري استخدامها موضوع مستمر أنه ينبغي أن يعبد الله.
- They also used texts that prepared them for worship.  
● استخدموا أيضا النصوص التي أعدت لهم للعبادة.
- This literature helped spread the message of God, suggesting that "life was a test" and the soul would face damnation if that test was failed.  
● ساعد هذا الأدب نشر رسالة الله، مما يوحي بأن "الحياة هي اختبار" والروح ستواجه اللعنة لو كان فشلت هذا الاختبار.

- Ambition and hard work were continuously stressed.  
• أكدت باستمرار الطموح والعمل الشاق.
- Many of the Puritan works were written in poetry form. Anne Bradstreet's poetry, the "Bay Psalm Book," and Pastor Edward Taylor's "Preparatory Mediations" are good examples of religious texts of the era.  
• كتبت العديد من الأعمال البروتستانتية في شكل شعر. الشعر في آن برادستريت، "كتاب خليج المزامير"، والقس إدوارد تايلور "الوساطات التحضيرية" أمثلة جيدة للنصوص الدينية في تلك الحقبة.
- It was this type of writing that led to the Puritanism and Great Awakening movements.  
• كان هذا النوع من الكتابة التي أدت إلى التحفظ والتزمت وحركات الصحوة الكبرى.
- Non-Puritan writers also used religion to show the religious tension between the Colonial settlers and Native Americans.  
• أيضا غير البروتستانتية كتاب استخدم الدين لإظهار التوتر الديني بين المستوطنين والهنود المستعمرة.

### التنوير The Enlightenment

- In the 18th century, the Enlightenment showed a great shift in Colonial American literature from a religious foundation to scientific reasoning applied to human nature, society, culture and political awareness.  
• في القرن 18 أظهر التنوير تحولا كبيرا في مستعمرة الأدب الأميركي من المؤسسة الدينية إلى المنطق العلمي التطبيقي لطبيعة الإنسان والمجتمع والثقافة والوعي السياسي.
- Many texts were written in pamphlet or narrative form and challenged the role of God and religious life, seeking to replace them with reason.  
• كتبت العديد من النصوص في كتيب أو شكل من أشكال السرد وتحدي دور الله والحياة الدينية، والسعي لتحل محلها مع العقل.

- Rational thought and science were the new themes. "The Autobiography of Benjamin Franklin" and the pamphlet "Common Sense" by Thomas Paine explored many of these new ideas.
  - التفكير العقلاني والعلمي مواضيع جديدة. "السيرة الذاتية لبنجامين فرانكلين" وكتيب "الحس السليم" من قبل توماس باين كشفت العديد من هذه الأفكار الجديدة.
- Similar texts also led the way to more awareness of social, economic and scientific issues.
  - أيضا أدت نصوص مماثلة وسيلة لمزيد من الوعي بالقضايا الاجتماعية والاقتصادية والعلمية.
- The American Revolution had a large part to play in the shifting of ideas.
  - كان للثورة الأميركية جزء كبير للعب في تحويل الأفكار.

## Introduction to American Literature

### Dr. Bassam Abuzeid

### Lecture Three -Romanticism

#### Influence of European Romanticism on American writers

#### تأثير الرومانسية الأوروبية على الكتاب الأمريكيين

- The European Romantic movement reached America in the early 19th century.
- وصلت الحركة الرومانسية الأوروبية في أمريكا أوائل القرن.
- American Romanticism was just as multifaceted and individualistic as it was in Europe.
- جاءت الأمريكية الرومانسية فقط كمتعددة الأوجه والفردية كما كان في أوروبا.
- Like the Europeans, the American Romantics demonstrated a high level of moral enthusiasm, commitment to individualism and the unfolding of the self, an emphasis on intuitive perception, and the assumption that the natural world was inherently good, while human society was filled with corruption.
- أثبت الرومانسيون الأمريكيين مثل الأوروبيين على مستوى عال من الحماس الأخلاقي، والالتزام الفردي وكشف الذات، التركيز على المفهوم الحدسي، وعلى افتراض أن العالم الطبيعي كان جيدا أصلا، في حين امتلأ المجتمع البشري مع الفساد

## عنوان.....

- Romanticism became popular in American politics, philosophy and art.
- أصبحت الرومانسية شعبية في السياسة الأمريكية، والفلسفة والفن.
- The movement appealed to the revolutionary spirit of America as well as to those longing to break free of the strict religious traditions of early settlement.
- ناشدت الحركة إلى الروح الثورية الأمريكية وكذلك لتلك الشوق إلى التحرر من التقاليد الدينية الصارمة للتسوية المبكرة.
- The Romantics rejected rationalism and religious intellect.
- رفض الرومانسيون العقلانية والفكر الديني.
- It appealed to those in opposition of Calvinism, which includes the belief that the destiny of each individual is preordained.
- ناشدت المعارضة في تلك للكالفينية، والذي يتضمن الاعتقاد بأن مصير كل فرد هو محتوم.
- The Romantic Movement gave rise to New England [Transcendentalism](#) which portrayed a less restrictive relationship between God and Universe.
- أعطى الحركة الرومانسية إلى ظهور نيو انغلاند الفلسفة المتعالية التي صورت علاقة أقل تقييدا بين الله والكون.
- The new philosophy presented the individual with a more personal relationship with God.
- قدم فلسفة جديدة للفرد مع وجود علاقة شخصية مع الله أكثر.
- Transcendentalism and Romanticism appealed to Americans in a similar fashion, for both privileged feeling over reason, individual freedom of expression over the restraints of tradition and custom.
- ناشدت الفلسفة المتعالية والرومانسية للأميركيين بطريقة مماثلة، سواء بالنسبة لشعور مميز خلال العقل الحرة والفردية التعبير على قيود التقاليد والعرف.

- It often involved a rapturous response to nature.  
● ينطوي في كثير من الأحيان استجابة حماس للطبيعة.
- It encouraged the rejection of harsh, rigid Calvinism, and promised a new blossoming of American culture.  
● شجعتها على رفض قاسي ، جامدة كالفينية، و وعد مرحلة ازدهار جديد للثقافة الأميركية.
- American Romanticism embraced the individual and rebelled against the confinement of neoclassicism and religious tradition.  
● احتضنت أمريكا الرومانسية الفرد وتمردوا على الحبس من التقليدية الحديثة والتقاليد الدينية.
- The Romantic Movement in America created a new literary genre that continues to influence American writers.  
● كونت الحركة الرومانسية في أمريكا نوع أدبي جديد الذي لا يزال يؤثر بالكتاب الأميركيين.
- Novels, short stories, and poems replaced the sermons and manifestos of yore.  
● استبدال الروايات والقصص القصيرة والقصائد والخطب والبيانات في الأيام الخوالي.
- Romantic literature was personal, intense, and portrayed more emotion than ever seen in neoclassical literature.  
● كان الأدب الرومانسي شخصية شديدة، وصورت أكثر من العاطفة على الإطلاق في الأدب الكلاسيكي الجديد.
- America's preoccupation with freedom became a great source of motivation for Romantic writers as many were delighted in free expression and emotion without so much fear of ridicule and controversy.  
● أصبح الشغل الشاغل لأميركا مع حرية المصدر الكبير من التحفيز للكتاب الرومانسيين وكانوا سعداء في كثير من حرية التعبير والعاطفة دون خوف الكثير من السخرية والجدل.

- They also put more effort into the psychological development of their characters, and the main characters typically displayed extremes of sensitivity and excitement.  
● أيضا وضعوا المزيد من الجهد في النمو النفسي لشخصياتهم، و عادة عرض الشخصيات الرئيسية المتطرفة من الحساسية والإثارة.
- The works of the Romantic Era also differed from preceding works in that they spoke to a wider audience, partly reflecting the greater distribution of books as costs came down during the period.  
● تختلف أيضا أعمال عصر الرومانسية من الأعمال السابقة من حيث أنها تحدثت إلى جمهور أوسع، مما يعكس جزئيا زيادة توزيع الكتب كتكاليف الانهيار خلال هذه الفترة.
- The Romantic period saw an increase in female authors and also female readers.  
● أيضا شهدت الفترة زيادة في الرومانسية من الكتاب والقراء الإناث.
- Poe, Emerson, and Hawthorne are near perfect representations for Romanticism.  
● ايمرسون، وهوثورن هما قريب المثالية لتمثيل الرومانسية.
- Poe's poetry has that happy, lyrical, and metrical verse.  
● لدي شعر بو تلك الآية السعيدة، الغنائية، والموزونة .
- His subjects may be gloomy, but his poems contain sentimentality and supernatural characteristics and are about exploring the human psyche.  
● قد تكون قائمة المواضيع، ولكن قصائده تحتوي على عاطفة وخصائص خارقة للطبيعة واستكشاف عن النفس البشرية.
- For example, "The Raven" is about a sleepless narrator who is absolutely haunted by a raven.  
● على سبيل المثال، "The Raven" تدور حول الراوي الساهر الذي مطارده تماما من قبل الغراب.



- This man is mourning the death of his lost Lenore and is very melancholy.  
● هذا الرجل حداد لفقده وفاة لينور وحزن جدا.
- The raven shows up and makes his perch and will not leave.  
● يظهر الغراب ويجعل موقعه ولن يغادر.
- The man asks questions about grief, but the raven will only answer "nevermore."  
● يسأل الرجل أسئلة حول الحزن، ولكن الغراب سوف يجيب فقط "ليس بعد أبدا".
- This event would never occur in real life, which makes the poem Romantic.  
● هذا الحدث لم يحدث بواقع الحياة، الأمر الذي يجعل القصيدة الرومانسية.
- The poem also is about exploring the depths of this man's grief. Similarly, Emerson is Romantic.  
● أيضا القصيدة هي عن استكشاف أعماق حزن هذا الرجل. وبالمثل، ايمرسون رومانسي.
- Actually he is transcendental, but this can be seen as an offshoot of Romanticism.  
● في الواقع هو متعالي، ولكن يمكن أن ينظر إلى هذا على أنه منبثق عن الرومانسية.
- In "Self Reliance," Emerson espouses the ideas of Transcendentalism.  
● في "Self-Reliance" تبني ايمرسون أفكار الفلسفة المتعالية.
- He tells the reader things like the importance of trusting oneself and that we don't know everything by knowledge; some things are learned through experience.  
● يقول للقارئ أشياء مثل أهمية الثقة بالنفس وأنها لا نعرف كل شيء من المعرفة، وتعلم بعض الأشياء من خلال التجربة.

- The philosophy makes sense but is "out there" enough for it to be hard to incorporate into everyday life.
- فلسفة من المنطق ولكن "هناك" ما يكفي لأجل أن يكون من الصعب التدرج في الحياة اليومية.
- Discussing abstract ideas without translation to real life is Romantic as well.
- مناقشة الأفكار المجردة دون ترجمة في الحياة الحقيقية هي رومانسية أيضا.
- In his poem "Give All to Love," he also talks of the importance to trusting oneself and giving oneself over to the divine power of love.
- في قصيدته "Give All to Love"، يتحدث أيضا عن أهمية ثقة نفسه وإعطاء النفس أكثر من قدر إلهية من الحب.
- In Hawthorne's short stories, these abstract qualities take on a symbolic meaning.
- في القصص القصير لهوثورن، هذه الصفات المجردة تأخذ على معنى رمزي.
- In "The Birthmark," Alymer was so involved in achieving perfection that he ended up killing his wife in the process.
- في "The Birthmark"، أليمر شارك لتحقيق الكمال فأنتهى بقتل زوجته في هذه العملية.
- As virtual mentor says, "Nature in romantic literature is moral; it bears symbolic meaning, and humans who challenge it with inadequate respect for the immanent power of the divine generally learn lessons in humility" (virtual mentor).
- كما المرشد الافتراضي يقول: "الطبيعة في الأدب الرومانسي هو أخلاقي، بل يحمل معنى رمزيا، والبشر الذين يتحدون مع احترام لعدم كفاية قوة جوهرية لتعلم عموما دروسا في التواضع" (المرشد الظاهري).

## Who are they again? من هم مرة أخرى؟

- So who were these Romanticism writers? First of all they were a diverse group of individuals varying from different backgrounds and styles, but one thing that they had in common was that they were all individualistic minded writers.
- حتى الذين كانوا هؤلاء كتاب الرومانسية؟ أولاً وقبل كل كانوا مجموعة متنوعة من الأفراد من خلفيات مختلفة وأساليب مختلفة، ولكن الشيء الوحيد الذي كان لديهم مشترك هو أنهم كانوا جميعاً كتاب فردية التفكير.
- Here is a list of the authors below with their major works and importance:
- هنا لائحة من الكتاب أدناه مع أعمالهم الرئيسية والمهمة:
- Nathaniel Hawthorne- "Young Goodman Brown", "The Scarlet Letter", "The House of Green Gables", one of the anti-romantics.
- ناثانيل هوثورن، "الشاب غودمان براون"، "الحرف القرمزي"، "بيت غابلز الأخضر"، أحد ضد الرومانسيين .
- Edgar Allan Poe- "Narrative of Arthur Gordon Rym", "A Tell Tale Heart", "The Raven", inventor of the American short short, known for his Gothic writings, and viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image.
- إدغار ألان بو، "سرد آرثر غوردون"، "A" أقول حكاية القلب"، و"الغراب"، المخترع الأمريكي قصير الأجل، والمعروف عن كتاباته القوطية، واطلع على الريف باعتباره التوهم أو صورة وهمية عقلية.
- Washington Irving-"Rip Van Winkle", "Sleepy Hollow", is the father of American Literature, saw the country as an escape from city life, and fought for copyright infringement laws for authors.
- شهدت واشنطن إيرفينغ، "ريب فان وينكل"، "سليبي هولو"، هو والد الأدب الأمريكي، بوصفها البلد هروب من حياة المدينة، وحاربوا لأجل قوانين التعدي على حق المؤلف عن الكتاب.

- Walt Whitman- the controversial "Leaves of Grass", "Franklin Evans", one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.
  - والت ويتمان، المثير للجدل "أوراق العشب"، "فرانكلين ايفانز"، أحد من الشعراء كجسر بين الرومانسية الأمريكية والقرن ٢٠.
- Henry David Thoreau- "Civil Disobedience", he was a practical transcendentalist.
  - هنري ديفيد ثورو، "العصيان المدني"، كان عملي مستعل.
- Harriet Beecher Stowe- "Uncle Tom's Cabin". The "little lady who started the Civil War" and kept European nations from aiding the south in the Civil War.
  - هاربيت بيتشر ستو، "كوخ العم توم". أبقى "السيدة الصغيره و بدأت الحرب الأهلية" الدول الأوروبية عن مساعدة الجنوب في الحرب الأهلية.
- James Fenimore Cooper- "The Last of the Mohicans" and was the father of the American novel.
  - وكان جيمس فينيمور كوبر "آخر من Mohicans" ووالد الرواية الأمريكية.
- Emily Dickinson- "is My verse...alive", one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.
  - إميلي ديكنسون، "هو شعر بلدي ... على قيد الحياة"، أحد الشعراء جسرا بين الرومانسية الأمريكية والقرن ٢٠

# Introduction to American Literature

## Dr. Bassam Abuzeid

### Lecture Four- Realism

مقدمة:

#### American realism

- American realism was an early 20th century idea in art, music and literature that showed through these different types of work, reflections of the time period.
- فكرة القرن ٢٠ مبكرا كانت واقعية أمريكية في الموسيقى والفن والأدب وأظهرت من خلال هذه الأنواع المختلفة من العمل، انعكاسات الفترة الزمنية.
- Whether it was a cultural portrayal, or a scenic view of downtown New York City, these images and works of literature, music and painting depicted a contemporary view of what was happening; an attempt at defining what was real.
- سواء كان تصوير ثقافي، أو مشاهدة مناظر طبيعية خلابة من وسط مدينة نيويورك ، هذه الصور والأعمال الموسيقية والأدب والرسم صورت وجهة نظر معاصرة على ما كان يحدث؛ محاولة لتحديد ما هو حقيقي.

عنوان.....

- **Realism in American Literature, 1860-1890** الواقعية في الأدب الأمريكي،
- In American literature, the term "realism" encompasses the period of time from the Civil War to the turn of the century during which William Dean Howells, Rebecca Harding Davis, Henry James, Mark Twain, and others wrote fiction devoted to accurate representation and an exploration of American lives in various contexts.
- مصطلح "الواقعية" بالأدب الأمريكي، يشمل فترة من الزمن من الحرب الأهلية إلى مطلع القرن خلال العميد وليام هاولز ، ريببكا هاردينغ ديفيس، هنري جيمس، مارك توين، وغيرهم كتبوا خيال مكرس بتمثيل دقيق واستكشاف حياة الأمريكيين في سياقات مختلفة.

- As the United States grew rapidly after the Civil War, the increasing rates of democracy and literacy, the rapid growth in industrialism and urbanization, an expanding population base due to immigration, and a relative rise in middle-class affluence provided a fertile literary environment for readers interested in understanding these rapid shifts in culture.
- كما أُنسعت الولايات المتحدة بسرعة بعد الحرب الأهلية، وتزايدت معدلات معرفة القراءة والكتابة والديمقراطية، والنمو السريع الصناعي والتحضر، وقاعدة التوسع السكاني بسبب الهجرة، وارتفاع نسبي في الطبقة المتوسطة للثراء. وفر بيئة أدبية خصبة للقراء المهتمين في فهم هذه التحولات السريعة في الثقافة.
- In drawing attention to this connection, Amy Kaplan has called realism a "strategy for imagining and managing the threats of social change" (Social Construction of American Realism ix).
- في لفت الانتباه إلى هذا الصدد، دعت إيمي كابلان الواقعية "استراتيجية للتخيل وإدارة تهديدات من التغيير الاجتماعي" (البناء الاجتماعي من الواقعية الأمريكية التاسع).
- Realism was a movement that encompassed the entire country, or at least the Midwest and South, although many of the writers and critics associated with realism (notably W. D. Howells) were based in New England.
- كانت حركة الواقعية شملت البلاد كلها، أو على الأقل الغرب الأوسط والجنوب، بالرغم من العديد من الكتاب والنقاد المرتبط بالواقعية (لا سيما و.د. هاولز) استند في نيو انغلاند.
- Among the Midwestern writers considered realists would be Joseph Kirkland, E. W. Howe, and Hamlin Garland; the Southern writer John W. DeForest's *Miss Ravenel's Conversion from Secession to Loyalty* is often considered a realist novel, too.
- بين الكتاب الواقعيين الغرب الأوسط ونظر فيها جوزيف كير كلاند، أي. و. هاو، وهاملين جارلاند؛ وحول الكاتب جون و.دي فورست و مسز رافين الانفصال إلى ولاء وأيضا غالبا ما أعتبر الرواية واقعية.

## American Realism

- **Description:** الوصف:
- Like all the terms relating to literary movements, the term is loose and somewhat equivocal.
  - مثل جميع المصطلحات المتعلقة بالحركات الأدبية، هذا المصطلح حر وإلى حد ما غامض.
- American Realism began as a reaction to and a rejection of Romanticism, with its emphasis on emotion, imagination, and the individual.
  - بدأت الواقعية الأمريكية كردة فعل ورفض للرومانسية، مع تركيزها على العاطفة والخيال، والفرد.
- The movement began as early as the 1830's but reached prominence and held sway from the end of the Civil War to around the end of the nineteenth century.
  - بدأت الحركة مبكرا عام ١٨٣٠ لكنها بلغت شهرة وسادت منذ نهاية الحرب الأهلية إلى حوالي نهاية القرن التاسع عشر.
- The movement was centered in fiction, particularly the novel. It attempted fidelity to real life, or "actuality," in its representation.
  - كان مركز الحركة في الخيال، ولا سيما بالرواية. وحاولت الإخلاص في الحياة الحقيقية، أو "الواقع" بتمثيلها.
- The realist concerns himself with the here and now, centering his work in his own time, dealing with common-place everyday events and people, and with the socio-political climate of his day.
  - تتعلق الواقعية نفسها مع هنا والآن، وتركز العمل في وقتها الخاص، والتعامل مع المشترك بمكان الأحداث اليومية والناس، ومع المناخ الاجتماعي والسياسي في عصره.

<u>Major Writers</u>	<u>Representative Works</u>
Samuel Clemens, fiction	The Adventures of Huckleberry Finn, Life on the Mississippi "Fenimore Cooper's Literary Offenses", A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
Bret Harte, short fiction	Selected Stories of Bret Harte "The Outcasts of Poker Flat" "The Luck of Roaring Camp"
Ambrose Bierce, fiction	Tales of Soldiers and Civilian (1891)
William Dean Howells, fiction, essays	A Modern Instance (1882), The Rise of Silas
Lapham,	A Hazard of New Fortunes
Henry James, fiction	"Daisy Miller," Portrait of A Lady, The American, The Turn of the Screw
Edith Wharton, fiction	The House of Mirth, Ethan Frome, The Age of Innocence
Kate Chopin, fiction	The Awakening
George Washington Cable, fiction	The Grandissimes , Old Creole Days
Joel Chandler Harris, fiction	Uncle Remus stories
Charles Chestnutt, fiction	The Conjure Woman (1899), The House Behind the Cedars (1900) "The Goophered Grapevine," "The Passing of Grandison"
Paul Lawrence Dunbar, poet	
Hamlin Garland, fiction	"Under the Lion's Paw"



## Common Themes and Elements in Realism

### مواضيع مشتركة وعناصر في الواقعية

#### Pragmatism

literature of the common-place

attempts to represent real life

ordinary people--poor and middle class

ordinary speech in dialect--use of vernacular

recent or contemporary life

subject matter presented in an unidealized,  
unsentimentalized way

democratic function of literature

social criticism--effect on audience is key

presents indigenous American life

importance of place--regionalism, "local color"

sociology and psychology

## Introduction to American Literature

### Dr. Bassam Abuzeid

#### Lecture Five -Naturalism

### American Naturalism in Literature

#### الطبيعية في الأدب الأمريكي

- American literary naturalism is a literary movement that became popular in late-nineteenth-century America and is often associated with literary realism.
- الأدبية الأمريكية هي حركة أدبية أصبحت شعبية في أواخر القرن التاسع عشر وأمريكا وكثيرا ما ارتبطت مع الواقع الأدبي.
- The term naturalism was initially coined by Emile Zola, the renowned French author who is also credited as a key figure in the development of French literary naturalism.
- صاغ بالبداية المصطلح الطبيعي زولا، الكاتب الفرنسي الشهير الذي يرجع إليه الفضل أيضا كشخصية رئيسية في تطوير الأدبية الفرنسية.
- In the late nineteenth century, the literary movement became popular all over Europe, from England to Russia.
- أصبحت الحركة الأدبية شعبية في أواخر القرن التاسع عشر في جميع أنحاء أوروبا، من إنجلترا إلى روسيا.
- American writers were particularly influenced by the British and French models and began to adapt the form to reflect American social, economic, and cultural conditions.
- تأثرت بشكل خاص من الكتاب الأميركيين النماذج البريطانية والفرنسية وبدأت في التكيف مع النموذج لتعكس الأمريكية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والظروف.

- Viewed as a combination of realism and romanticism, critics contend that the American form is heavily influenced by the concept of determinism—the theory that heredity and environment influence determine human behavior.
- ينظر إليها على أنها مزيج من الواقعية والرومانسية، يؤكد النقاد أن النموذج من الأمريكي يتأثر بشكل كبير بمفهوم الحتمية، النظرية القائلة بأن تأثير الوراثة والبيئة كتحديد للسلوك البشري
- Although naturalism is often associated with realism, which also seeks to accurately represent human existence, the two movements are differentiated by the fact that naturalism is connected to the doctrine of biological, economic, and social determinism.
- بالرغم من أن الطبيعية كثيرا ما ترتبط مع الواقعية، أيضا تسعى للتمثيل بدقة الوجود الإنساني، والتفريق بين الحركتين من خلال حقيقة أن الطبيعيه ترتبط العقيدة البيولوجية والاقتصادية والاجتماعية الحتمية .
- In their short fiction, naturalist writers strive to depict life accurately through an exploration of the causal factors that have shaped a character's life as well as a deterministic approach to the character's thoughts and actions.
- في خيالهم القصير الخاص - يسعى كتاب الطبيعة لتصوير الحياة بدقة من خلال استكشاف العوامل المسببة التي شكلت حياة شخصية وكذلك نهج حتمي لأفكار الحرف والأعمال.
- Therefore, instead of free will, a naturalist depicts a character's actions as determined by environmental forces.
- لذلك، بدلا من الإرادة الحرة، صورت الطبيعة الإجراءات كحرف وفقا لما يقرره القوى البيئية

- American literary naturalism came to the forefront of popular literature during a time of tremendous cultural and economic upheaval in the United States; in the late nineteenth century, industrialization, urbanization, mechanization, and an influx of immigrants from all over the world resulted in extreme changes on the American landscape.
- جاءت الطبيعیه الأدبیه الأمريكيه إلى واجهه الأدب الشعبي خلال فترة من الاضطرابات الهائلة والثقافية والاقتصادية في الولايات المتحدة، وفي أواخر القرن التاسع عشر، أدى التصنيع والتوسع العمراني، والميكنة، وتدفق المهاجرين من جميع أنحاء العالم إلى تغييرات شديده على الساحة الأمريكية.
- The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world.
- تصور القصة القصيرة الطبيعیه الأدبیه الأمريكي تجارب الشعوب الفقيرة وغير المتعلمة الذين يعيشون في ظروف مزرية ويكافحون لأجل البقاء في عالم قاس غير مبال.
- Major thematic concerns of the form include the fight for survival—man against nature and man against society; violence; the consequences of sex and sex as a commodity; the waste of individual potential because of the conditioning forces of life; and man's struggle with his animalistic, base instincts.
- المواضيع الرئيسية شواغل لنموذج يشمل الكفاح لأجل الرجل، والبقاء على قيد الحياة ضد الطبيعة والإنسان ضد المجتمع، والعنف، نتائج مترتبة على الجنس والجنس كسلعة، ومضيعة للإمكانات الفردية بسبب قوات تكيف الحياة، وصراع الإنسان مع عمله الحيواني، قاعد للغرائز.

- As a result, the short stories of this literary movement are often regarded as depressing, slice-of-life documentations of sad, unfulfilled lives.
- نتيجة لذلك - القصص القصيرة من هذه الحركة الأدبية وفي كثير من الأحيان، تعتبر محبطة الوثائق حصة عمرها الافتراضي ، حزينة من الأرواح، لم يتم الوفاء بها.
- A handful of significant American authors, such as Stephen Crane, Theodore Dreiser, and Frank Norris, utilized the form, which noticeably declined in popularity by the early twentieth century.
- حفنة من كتاب الأمريكية الهامة، مثل ستيفن كرين، تيودور درايزر، وفرانك نوريس، استخدموا النموذج، الذي انخفض بشكل ملحوظ في شعبية من أوائل القرن العشرين.
- Critics note, however, the literary movement's continuing influence on contemporary American authors.
- مع ذلك يلاحظ النقاد، تأثير الحركة الأدبية المستمر على كتاب الأمريكية المعاصرة.

## NATURALISM IN AMERICAN LITERATURE

### الطبيعيه في الأدب الأمريكي

- **تعريفات: Definitions:**
- The term naturalism describes a type of literature that attempts to apply scientific principles of objectivity and detachment to its study of human beings.
- مصطلح الطبيعيه يصف نوع من الأدب الذي يحاول تطبيق المبادئ العلمية الموضوعية والتجرد لدراستها من البشر.

- Unlike realism, which focuses on literary technique, naturalism implies a philosophical position: for naturalistic writers, since human beings are, in Emile Zola's phrase, "human beasts," characters can be studied through their relationships to their surroundings.

• على عكس الواقعية، التي تركز على التقنية الأدبية، تنطوي الطبيعانية على الموقف الفلسفي: لكتاب الطبيعانية، منذ البشر، في جملة إميل زولا، "الوحوش البشرية" يمكن الشخصيات دراستها من خلال علاقاتهم لكل ما يحيط بهم.

- Other influences on American naturalists include Herbert Spencer and Joseph LeConte.

• تشمل التأثيرات الأخرى على الطبيعة الأمريكية هربرت سبنسر وكونت جوسيف.

- Naturalistic writers believed that the laws behind the forces that govern human lives might be studied and understood.

• يعتقد الكتاب الطبيعانيون أن القوانين وراء القوى التي تحكم حياة الإنسان انه يمكن دراستها وفهمها.

- Naturalistic writers thus used a version of the scientific method to write their novels; they studied human beings governed by their instincts and passions as well as the ways in which the characters' lives were governed by forces of heredity and environment.

• بالتالي يستخدم الكتاب الطبيعانيون نسخة من المنهج العلمي لكتابة رواياتهم، درسوا البشر التي تحكمها الغرائز والعواطف وكذلك الطرق التي تحكم حياة الشخصيات من قبل قوات الوراثة والبيئة.

- Although they used the techniques of accumulating detail pioneered by the realists, the naturalists thus had a specific object in mind when they chose the segment of reality that they wished to convey.

• بالرغم من أنها تستخدم تقنيات لجمع تفاصيل رائدة من قبل الواقعيين، وبالتالي الطبيعة كائن معين بالاعتبار عندما اختاروا جزء من الواقع الذي كانت ترغب في نقلها.

- In George Becker's famous and much-annotated and contested phrase, naturalism's philosophical framework can be simply described as "pessimistic materialistic determinism."

• جورج بيكر الشهير والكثير من الأعمال المشروحة العبارة المتنازع عليها، الطبيعيه الفلسفيه يمكن إطار لمجرد وصفه "الحتمية المادية تشاؤماً".

- The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience. In other words, the two constitute the theme and form of the naturalistic novel.

• تحتوي الرواية الطبيعي عادة اثنين من التوترات أو التناقضات، و. . . وهما جنباً إلى جنب لتشمل كلا من تفسير الخبرة والترفيه خاصة الجمالية للتجربة. وبعبارة أخرى، هما يشكلان موضوع وشكل الرواية الطبيعيه.

- The first tension is that between the subject matter of the naturalistic novel and the concept of man which emerges from this subject matter.

• التوتر الاول بين ماهو موضوع الرواية الطبيعي ومفهوم الرجل الذي يظهر من هذا الموضوع

- The naturalist populates his novel primarily from the lower middle class or the lower class. . . . His fictional world is that of the commonplace and unheroic in which life would seem to be chiefly the dull round of daily existence, as we ourselves usually conceive of our lives.
- يؤهل الطبيعى روايته أساسا من الطبقة المتوسطة الدنيا أو الطبقة الدنيا. . . .  
عالمه الخيالي هو ان الامور عادية وعدم بطولية في الحياة التي يبدو أنها أساس جولة مملة من الحياة اليومية، ونحن أنفسنا نصور عادة من حياتنا.
- But the naturalist discovers in this world those qualities of man usually associated with the heroic or adventurous, such as acts of violence and passion which involve sexual adventure or bodily strength and which culminate in desperate moments and violent death.
- ولكن الطبيعى تكتشف في هذا العالم تلك الصفات للإنسان لترتبط عادة مع البطل أو المغامرة، مثل أعمال العنف والعاطفة التي تنطوي على مغامرة جنسية أو قوة جسدية والتي تبلغ ذروتها في لحظات اليأس والموت العنيف.
- A naturalistic novel is thus an extension of realism only in the sense that both modes often deal with the local and contemporary.
- وبالتالي الرواية الطبيعى امتدادا للواقعية فقط، بمعنى أن كل وسائط التعامل بكثير من الأحيان محلية ومعاصرة .
- The naturalist, however, discovers in this material the extraordinary and excessive in human nature.
- ومع ذلك الطبيعى، تكتشف في هذه المواد الاستثنائية والمفرطة في الطبيعة البشرية.



- The second tension involves the theme of the naturalistic novel.
- ينطوي التوتر الثاني بموضوع الرواية الطبيعية.
- The naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance.
- غالبا ما تصف شخصيات الطبيعيه كما لو أنها مشروطة وتحت سيطرة، البيئة والوراثة، الغريزة أو الفرصة.
- But he also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life.
- لكنه أيضا يشير إلى قيمة إنسانية في تعويض شخصياته أو مصائرهم الذي يؤكد على أهمية الفرد وحياته..
- The tension here is that between the naturalist's desire to represent in fiction the new, discomfiting truths which he has found in the ideas and life of his late nineteenth-century world, and also his desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise.
- هنا التوتر هو أن ما بين الرغبة في الطبيعيه لتمثل في الخيال الجديد، حقائق مربكه التي وجدت في الأفكار والحياة من عالمه في القرن التاسع عشر لوقت متأخر، وأيضا رغبته في العثور على بعض المعنى بالتجربة التي تعيد تأكيد صحة المؤسسة للإنسان

### ● Characteristics:الخصائص

- Characters. Frequently but not invariably ill-educated or lower-class characters whose lives are governed by the forces of heredity, instinct, and passion.
- الشخصيات . في كثير من الأحيان ولكن ليس دائما الشخصيات السيئة التعليم أو الطبقة الدنيا، تتعرض حياتهم لتحكمها قوى وراثية غريزة العاطفة
- Their attempts at exercising free will or choice are hamstrung by forces beyond their control.
- عاجزا محاولاتهم في ممارسة الإرادة الحرة أو اختيار من قبل قوات خارجة عن إرادتهم.
- Setting. Frequently an urban setting, as in Norris's McTeague.
- إعداد بكثير من الأحيان مناطق حضرية، كما في ماك تيجي نوريس .
- Techniques and plots. Walcutt says that the naturalistic novel offers "clinical, panoramic, slice-of-life" drama that is often a "chronicle of despair" .
- التقنيات والمؤامرات. يقول وال كيوت ان الرواية عروض طبيعيه "، بانورامية إكلينيكية، عمرها الافتراضي" الدراما غالبا ما تكون "وقائع من اليأس".
- The novel of degeneration--Zola's L'Assommoir and Norris's Vandover and the Brute, for example--is also a common type.
- انحطاط الرواية - زولا لاسيمور و نوريس فاندور وبروت، على سبيل المثال - هو أيضا لنوع شائع.

● **Themes: مواضيع**

1. Walcott identifies survival, determinism, violence, and taboo as key themes.

● يحدد وال كيوتو البقاء، الحتمية، العنف، المحظور كموضوعات رئيسية.

2. The "brute within" each individual, composed of strong and often warring emotions: passions, such as lust, greed, or the desire for dominance or pleasure; and the fight for survival in an amoral, indifferent universe.

● " داخل الوحشية " لكل فرد، تتألف من مشاعر قوية وغالبا ما متحاربة: المشاعر، مثل الشهوة، والجشع، أو الرغبة في الهيمنة أو المتعة، والكفاح من أجل البقاء على قيد الحياة في غير أخلاقي كون غير مبال.

● The conflict in naturalistic novels is often "man against nature" or "man against himself" as characters struggle to retain a "veneer of civilization" despite external pressures that threaten to release the "brute within."

● في كثير من الأحيان الصراع في روايات الطبيعیه "رجل ضد الطبيعة " أو "الرجل ضد نفسه" كشخصيات النضال من أجل الإبقاء على "قشرة الحضارة" بالرغم من الضغوط الخارجية التي تهدد لاطلاق سراح " داخل الوحشية " .

3. Nature as an indifferent force acting on the lives of human beings.

● الطبيعة كقوة غير مبال تعمل على حياة البشر.

● The romantic vision of Wordsworth--that "nature never did betray the heart that loved her"--here becomes Stephen Crane's view in "The Open Boat": "This tower was a giant, standing with its back to the plight of the ants.

● الرؤية الرومانسية لوردزورث - أن " الطبيعة لم تعمل لخيانة القلب الذي يحبها " - تصبح هنا مشاهدة ستيفن كرين في " فتح للقوارب ": " كان هذا البرج العملاق، والوقوف مع ظهرها لمحنة النمل .

- It represented in a degree, to the correspondent, the serenity of nature amid the struggles of the individual--nature in the wind, and nature in the vision of men.
  - ممثلة بدرجة، لمراسل وهدوء الطبيعة وسط نضالات الفرد - . الطبيعة في مهب الريح، والطبيعة في رؤية الرجال
  - She did not seem cruel to him then, nor beneficent, nor treacherous, nor wise.
  - إنها لا يبدو لها قاسية ذلك الحين، ولا المحسنين، ولا الغدر ، ولا من الحكمة.
  - But she was indifferent, flatly indifferent."
  - ولكن كانت غير مبال، بشكل قاطع
4. The forces of heredity and environment as they affect--and afflict--individual lives.
- قوى الوراثة والبيئة من حيث تأثيرها - ويعاني منها - حياة الأفراد.
5. An indifferent, deterministic universe. Naturalistic texts often describe the futile attempts of human beings to exercise free will, often ironically presented, in this universe that reveals free will as an illusion.
- وغير مبال، كون حتمية. وغالبا النصوص الطبيعية ما تصف محاولات عقيمة من البشر على ممارسة الإرادة الحرة، وكثيرا ما قدمت للسخرية، في هذا الكون الذي يكشف عن الإرادة الحرة ك وهم.

- **Practitioners: ممارسه**

Theodore Dreiser

Edith Wharton; "The House of Mirth" (1905)

Ellen Glasgow; "Barren Ground" (1925) (

John Dos Passos (1896-1970), U.S.A. trilogy (1938): The 42nd Parallel (1930), 1919 (1932), and The Big Money (1936)

James T. Farrell (1904-1979), Studs Lonigan (1934)

John Steinbeck (1902-1968), The Grapes of Wrath (1939)

Richard Wright, Native Son (1940), Black Boy (1945)

Norman Mailer (1923-2007), The Naked and the Dead (1948)

- Other writers sometimes identified as naturalists:
  - أحيانا حدد كتاب آخرين كما الطبيعة
- Sherwood Anderson, Winesburg, Ohio (1919)
- Abraham Cahan, The Making of an American Citizen
- Kate Chopin; “The Awakening”
- Rebecca Harding Davis
- William Faulkner
- Henry Blake Fuller, The Cliff-Dwellers
- Hamlin Garland, Rose of Dutcher's Coolly
- Robert Herrick, The Memoirs of an American Citizen (1905)
- Ernest Hemingway
- E. W. Howe, The Story of a Country Town

## Introduction to American Literature

### Dr. Bassam Abuzeid

#### Lecture Six - Modernism

#### Modernism in Literature: Quick Overview

#### الحداثة في الأدب: نظرة سريعة

- Don't confuse the Modernists movement with the standard dictionary definition of modern.
- لا تخلط بين حركة الحداثة مع تعريف مستوى القاموس الحديث.
- Modernism in Literature is not a chronological designation; rather it consists of literary work possessing certain loosely defined characteristics.
- الحداثة في الأدب ليست تعيين التسلسل الزمني، بل أنها تتكون من امتلاك العمل الأدبي معينة تعريفها بشكل عام الخصائص
- What is Modernism?
- ما هي الحداثة؟
- The following are characteristics of Modernism:
- فيما يلي خصائص الحداثة:
- Marked by a strong and intentional break with tradition.
- تميزت فترة انقطاع قوي ومتعمد مع تقاليد.
- This break includes a strong reaction against established religious, political, and social views.
- هذا الفاصل يشمل رده فعل قوي ضد نشأة وجهات النظر الدينية والسياسية، والاجتماعية.
- Belief that the world is created in the act of perceiving it; that is, the world is what we say it is.
- الاعتقاد بأن خلق العالم في قانون يفكر فيه، وهذا هو، والعالم هو ما نقول هو عليه.

- There is no such thing as absolute truth. All things are relative.  
• لا يوجد شيء مثل الحقيقة المطلقة. كل شيء نسبي.
- No connection with history or institutions. Their experience is that of alienation, loss, and despair.  
• لا علاقة مع التاريخ أو المؤسسات. تجربتهم هو من العزلة الخسارة واليأس.
- Championship of the individual and celebration of inner strength.  
• بطولة الفرد والاحتفال قوة داخلية.
- Life is unordered.  
• الحياة غير مرتبة
- Concerned with the sub-conscious.  
• إذ يقلقها الواعي الفرعي

### - الحداثة الأمريكية American Modernism

- Known as "The Lost Generation" American writers of the 1920s Brought Modernism to the United States.  
• المعروف باسم "الجيل الضائع" الكتاب الأمريكيين من 1920 جلبت الحداثة إلى الولايات المتحدة.
- For writers like Hemingway and Fitzgerald, World War I destroyed the illusion that acting virtuously brought about good.  
• الكتاب مثل همنغواي وفيتزجيرالد، دمرت الحرب العالمية الأولى الوهم بأن التصرف يقدم بشكل مستقيم نحو الجيد.
- Like their British contemporaries, American Modernists rejected traditional institutions and forms.  
• مثل معاصري البريطانية، رفض الحداثة الأمريكية المؤسسات التقليدية والنماذج.

- American Modernists include:
  - الحداثة الأمريكية تشمل :
- Ernest Hemingway - The Sun Also Rises chronicles the meaningless lives of the Lost Generation.
  - إرنست همنغواي - أيضا تشرق الشمس لتروي حياة بلا معنى من الجيل الضائع.
- Farewell to Arms narrates the tale of an ambulance driver searching for meaning in WWI.
  - وداعا للأسلحة يروي قصة سائق سيارة اسعاف يبحث عن مغزي في الحرب العالمية الأولى.
- F. Scott Fitzgerald - The Great Gatsby shows through its protagonist, Jay Gatsby, the corruption of the American Dream.
  - ف. سكوت فيتزجيرالد - غاتسبي العظيم يظهر من خلال بطل الرواية، جاي غاتسبي، أفساد الحلم الأميركي.
- John Dos Passos, Hart Crane, and Sherwood Anderson are other prominent writers of the period.
  - جون دوس باسوس، رافعة هارت، وأندرسون شيروود هم كتاب بارزين آخرين بتلك الفترة.

## Elements of Modernism in American Literature

### عناصر الحداثة في الأدب الأمريكي

- Modernism was a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century.
  - كانت الحداثة موجة ثقافية نشأت في أوروبا واكتسحت الولايات المتحدة خلال أوائل القرن 20.
- Modernism impacted music, art and literature by radically undoing traditional forms, expressing a sense of modern life as a sharp break from the past and its rigid conventions.
  - أثرت الحداثة بالموسيقى والفن والأدب بشكل جذري من إبطال الأشكال التقليدية، معربا عن شعور الحياة العصرية كما يشكل انفصالا حادا عن الماضي واتفاقيات الجامدة.



- In literature, the elements of modernism are thematic, formal and stylistic.

● في الأدب أن عناصر الحداثة هي موضوعية، رسميه وأسلوبية

### Destruction- الدمار

- During the First World War, the world witnessed the chaos and destruction of which modern man was capable.
- خلال الحرب العالمية الأولى، شهد العالم حالة الفوضى وتدمير فيه للإنسان الحديث الذي كان قادرا.
- The modernist American literature produced during the time reflects such themes of destruction and chaos.
- أنتج أدب الحداثة الأمريكية خلال وقت يعكس مواضيع الدمار والفوضى.
- But chaos and destruction are embraced, as they signal a collapse of Western civilization's classical traditions.
- لكن احتضنت الفوضى والدمار لأنها مؤشرا على انهيار الحضارة الغربية لتقاليد الكلاسيكية.
- Literary modernists celebrated the collapse of conventional forms.
- احتفل حداثيين الأدبية بانهيار الأشكال التقليدية.
- Modernist novels destroy conventions by reversing traditional norms, such as gender and racial roles, notable in F. Scott Fitzgerald's "The Great Gatsby," for example.
- تدمر روايات الحداثة الاتفاقيات عن طريق عكس المعايير التقليدية، مثل نوع الجنس والأدوار العنصريه وبارز على سبيل المثال في ف. سكوت فيتزجيرالد "غاتسبي العظيم".
- They also destroy conventional forms of language by deliberately breaking rules of syntax and structure.
- كما أنها تدمر الأشكال التقليدية للغة عن طريق كسر متعدد لقواعد بناء الجملة والهيكل.

- William Faulkner's novel "The Sound and the Fury," for instance, boldly rejects the rules of language, as Faulkner invents new words and adopts a first-person narrative method, interior monologue.
- على سبيل المثال رواية وليم فولكنر "الصوت والغضب"، رفض بجرأة قواعد اللغة، وأخترع فولكنر كلمات جديدة وأعتد أسلوب السرد للشخص الأول والمونولوج الداخلي

### تجزئة - Fragmentation-

- Related to the theme of destruction is the theme of fragmentation.
- فيما يتعلق بموضوع التدمير هو موضوع تجزئة.
- Fragmentation in modernist literature is thematic, as well as formal.
- تجزئة الحدائفة في الأدب هو موضوعي، وكذلك شكلي .
- Plot, characters, theme, images, and narrative form itself are broken.
- يتم تقسيم الحبكة، الشخصيات، الفكرة، الصور، وشكل السرد ذاته..
- Take, for instance, T.S. Eliot's "The Waste Land," which depicts a modern waste land of crumbled cities.
- خذ على سبيل المثال، ت. س. إليوت "مخلفات الأرض"، الذي يصور أرض المخلفات الحديث من المدن المنهارة.
- The poem itself is fragmented, consisting of broken stanzas and sentences that resemble the cultural debris and detritus through which the speaker (modern man) wades.
- القصيدة نفسها مجزأة لتتألف من موشحات مكسورة وجمل تشبه الحطام والمخلفات الثقافية التي من خلالها المتكلم (الإنسان الحديث) يعلن خطة قوامها.
- William Faulkner's novels, such as "The Sound and the Fury" are also fragmented in form, consisting of disjointed and nonlinear narratives.
- أيضا روايات ويليام فولكنر، مثل "الصوت والغضب" مجزأة بالشكل، تتألف من السرد المفكك وغير الخطي.

- Modernist literature embraces fragmentation as a literary form, since it reinforces the fragmentation of reality and contradicts Hegelian notions of totality and wholeness.
- يحتضن الأدب الحدائي التجزئة كشكل أدبي، لأنه يعزز تجزئة الواقع ويتناقض مع المفاهيم الهيغلية في مجملها وكمالها.

### عنوان.....

- دورة Cycle
- Modernist literature is concerned with representing modernity, which, by its very definition, supersedes itself.
- الأدب الحدائي يهتم بما تمثله الحداثة ، والتي بحكم تعريفها في حد ذاته، يلغي نفسه.
- Modernity must, in order to emerge, annihilate the past.
- يجب أن الحداثة، لأجل الظهور، إبادة الماضي.
- Problematically, modernity must annihilate itself the very moment it is actualized, as the moment it emerges, it becomes a part of the past.
- معقدا جدا، يجب الحداثة إبادة نفسها لحظة وفعليا ، كما لحظة ظهورها، لتصبح جزءا من الماضي.
- Modernist literature represents the paradox of modernity through themes of cycle and rejuvenation.
- يمثل الأدب الحدائي مفارقة الحداثة من خلال موضوعات الدورة والتجدد.
- Eliot's speaker in "The Waste Land" famously declares "these fragments I have shored against my ruins" (line 430).
- المتكلم إليوت في "مخلفات الأرض " تعلن شهيرة " هذه الشظايا دعمت ضد أنقاض بلادي " (خط 430).

- The speaker must reconstruct meaning by reassembling the pieces of history.
- يجب المتكلم إعادة بناء المعنى بواسطه إعادة تجميع قطع من التاريخ.
- Importantly, there is rebirth and rejuvenation in ruin, and modernist literature celebrates the endless cycle of destruction, as it ever gives rise to new forms and creations.
- الأهم من ذلك، هناك ولادة جديدة \_ للتجديد في الدمار، و يحتفل الأدب الحداثي بدورة لا نهاية لها من الدمار، كما أنه يعطي ظهور لأي وقت مضى أشكال جديدة وإبداعات

### الخسارة والمنفى - Loss and Exile-

- Modernist literature is also marked by themes of loss and exile.
- يتميز الأدب الحداثي في مواضيع الخسارة والمنفى.
- Modernism rejected conventional truths and figures of authority, and modernists moved away from religion.
- رفضت الحداثة الحقائق التقليدية وشخصيات للسلطة، و ابتعد الحداثيين عن الدين.
- In modernist literature, man is assured that his own sense of morality trumps. But individualism results in feelings of isolation and loss.
- في الأدب الحداثي الرجل أكد شعوره بتفوق الأخلاق. لكن النتائج الفردية في مشاعر العزلة والخسارة.
- Themes of loss, isolation and exile from society are particularly apparent in Ernest Hemingway's novels, the protagonists of which adopt rather nihilistic outlooks of the world because they have become so disenfranchised from the human community.
- مواضيع واضحة من العزلة، وفقدان ونفي من المجتمع لا سيما في روايات أرنست همنغواي، التي تعتمد الأبطال بدلا عن العدمية توقعات من العالم بسبب أنها أصبح محرومين من المجتمع البشري.

## سلطة الرواية - Narrative Authority-

- Another element of modernist literature is the prevalent use of personal pronouns.
- هناك عنصر آخر من الأدب الحداثي السائد هو استخدام الضمائر الشخصية .
- Authority becomes a matter of perspective.
- تصبح السلطة مسألة منظور.
- There is no longer an anonymous, omniscient third-person narrator, as there is no universal truth, according to the modernists.
- لم يعد هناك أحد مجهول، الشخص الثالث للراوي كلي العلم ، وليس هناك حقيقة عالمية وفقا للحداثيين.
- In fact, many modernist novels (Faulkner's, for instance) feature multiple narrators, as many modernist poems ("The Waste Land", for instance) feature multiple speakers.
- في الواقع، العديد من الروايات الحداثية (مثلا -لفولكنر) ميزة تعدد الرواة ، والعديد من القصائد الحداثية (على سبيل المثال "مخلفات الأرض ") ميزة تعدد الرواه .
- The conflicting perspectives of various narrators and speakers reflect the multiplicities of truth and the diversities of reality that modernism celebrates.
- وجهات نظر متضاربة من مختلف الرواة والمتحدثين تعكس تعددية الحقيقة و تنوع الواقع الذي الحداثة تحتفل به

## - الشرور الاجتماعية Social Evils

- Modernist novels did not treat lightly topics about social woes, war and poverty.
- لم تعالج الروايات الحديثة موضوعات خفيفة حول المشاكل الاجتماعية والحروب والفقير.

- John Steinbeck's "Grapes of Wrath" frankly depicts families plagued by economic hardship and strife, contradicting idyllic depictions of American life represented elsewhere in literature.
- جون شتاينبك في "عناقيد الغضب" يصور بصراحة الأسر التي تعاني من صعوبات اقتصادية ونزاعات، وهو ما يتناقض تصوير المثالية للحياة الأمريكية ممثلة في مكان آخر في الأدب.
- Modernist novels also reflect a frank awareness of societal ills and of man's capacity for cruelty.
- أيضا تعكس الروايات الحديثة إدراك صريح من العلل الاجتماعية وقدرة الإنسان على القسوة.
- Ernest Hemingway's anti-heroic war tales depicted the bloodiness of the battlefields, as he dealt frankly with the horrors of war.
- يصور إرنست همنغواي حكايات الحرب ضد البطولية في ساحات المعارك الدموية، كما تطرق بصراحة مع أهوال الحرب.
- Faulkner, particularly in his most famous novel, "The Sound and the Fury," also shows how incomprehensibly cruel man can be, especially with regard to racial and class differences
- لا سيما فولكنر في روايته الأكثر شهرة، "الصوت والغضب"، أيضا يظهر كيف يصعب فهم الرجل القاسي يمكن أن يكون، وخاصة فيما يتعلق بالاختلافات العرقية والطبقية

## Introduction to American Literature

### Dr. Bassam Abuzeid

#### Lecture Seven-Harlem Renaissance

#### نهضة هارلم Harlem Renaissance

- The Harlem Renaissance was a cultural movement that spanned the 1920s.
- كانت نهضة هارلم حركة ثقافية امتدت 1920 .
- At the time, it was known as the "New Negro Movement", named after the 1925 anthology by Alain Locke.
- في ذلك الوقت، كانت تعرف باسم "الحركة الزنجية الجديدة"، لتحمل اسم مختارات عام 1925 من قبل لوك ألان.
- Though it was centered in the Harlem neighborhood of New York City, many French-speaking black writers from African and Caribbean colonies who lived in Paris were also influenced by the Harlem Renaissance.
- بالرغم من أنه كان مركزه في حي هارلم بمدينة نيويورك، وقد تأثر أيضا بالعديد من البلدان الناطقة بالفرنسية من الكتاب السود بأفريقيا و مستعمرات الكاريبي الذي عاش في باريس من قبل نهضة هارلم.
- The Harlem Renaissance is unofficially recognized to have spanned from about 1919 until the early or mid-1930s.
- تم التعرف بشكل غير رسمي علي نهضة هارلم و امتدت من حوالي 1919 حتى أوائل او وسط 1930 .
- Many of its ideas lived on much longer.
- عاش الكثير من أفكارها لفترة أطول.

- The zenith of this "flowering of Negro literature", as James Weldon Johnson preferred to call the Harlem Renaissance, was placed between 1924 (the year that Opportunity: A Journal of Negro Life hosted a party for black writers where many white publishers were in attendance) and 1929 (the year of the stock market crash and the beginning of the Great Depression).

- ذروتها لهذا "ازدهار الأدب الزنجي" كما فضل جيمس ويلدون جونسون دعوة نهضة هارلم، وضعت بين 1924 (هي سنة فرصة: استضافت مجلة حياة الزنوج طرف للكتاب السود حيث العديد من الناشرين البيض كانوا في حضور ) و 1929 (سنة انهيار سوق الأسهم وبداية الكساد العظيم).

## أهم الميزات Important Features

1. Harlem Renaissance (HR) is the name given to the period from the end of World War I and through the middle of the 1930s Depression, during which a group of talented African-American writers produced a sizable body of literature in the four prominent genres of poetry, fiction, drama, and essay.

- نهضة هارلم (HR) هو أسم يطلق على الفترة الممتدة من نهاية الحرب العالمية الأولى وحتى منتصف فترة الكساد 1930s، خلال مجموعة الكتاب الأميركيين الأفارقة الموهوبين انتجت هيئة كبيرة من الأدب في الأنواع الأربعة الكبرى من الشعر والخيال والدراما و المقالات.

2. The notion of "twoness" , a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP).and the author of the influential book The Souls of Black Folks (1903): "One ever feels his two-ness - an American, a Negro; two souls, two thoughts, two unreconciled stirrings: two warring ideals in one dark body, whose dogged strength alone keeps it from being torn asunder."

- تم إدخال مفهوم "twoness" ، وهو ينقسم الوعي على هوية المرء، التي ادخلها و.إ.ب. دو بويس، أحد مؤسسي الرابطة الوطنية لتقدم الملونين (NAACP) ومؤلف كتاب مؤثر و ارواح الناس السود (1903): "يشعر المرء لأي وقت مضى له اثنين من غارقة - أمريكية، وهو الزنوج؛ روحين، واثنين من الأفكار، واثنين من التحركات التي لم تتم تسويتها: اثنان المثل المتحاربة في جسد واحد مظلم، يحتفظ وحده كقوة شديدة البأس من ذلك يتمزق إربا."



- 3. Common themes: alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience.  
المواضيع المشتركة: الاغتراب والتهميش، واستخدام المواد الشعبية، واستخدام تقليد موسيقى البلوز، مشاكل الكتابة لجمهور النخبة.
- 4. HR was more than just a literary movement: it included racial consciousness, "the back to Africa" movement led by Marcus Garvey, racial integration, the explosion of music particularly jazz, spirituals and blues, painting, dramatic revues, and others.  
HR كانت أكثر من حركة أدبية فقط: تضمنت الوعي العنصري "، والعودة إلى أفريقيا" حركة يقودها ماركوس غارفيو الاندماج العنصري، وانفجار موسيقى الجاز بشكل خاص، الروحية وموسيقى البلوز، اللوحة، المنوعات المسرحية الدرامية، وغيرها.

### Novels of the Harlem Renaissance

#### روايات عصر نهضة هارلم

- Fauset, Jessie Redmon: There is Confusion, 1924; Plum Bun, 1928; The Chinaberry Tree; 1931; Comedy, American Style, 1933
- Hughes, Langston: Not Without Laughter, 1930
- Larsen, Nella: Quicksand, 1928; Passing, 1929
- McKay, Claude: Home to Harlem, 1927; Banjo, 1929; Gingertown, 1931; Banana Bottom, 1933
- Schuyler, George: Black No More, 1930; Slaves Today, 1931
- Thurman, Wallace: The Blacker the Berry; a Novel of Negro Life, 1929; Infants of the Spring, 1932; Interne, with Abraham I. Furman, 1932
- Van Vechten, Carl: Nigger Heaven, 1926

### Harlem Renaissance

- In 1904 several middleclass African American families moved away from the decaying conditions of Black Bohemia of midtown into the newly-built suburb of Harlem.  
في عام 1904 انتقلت عدد من الطبقات الوسطى من العائلات الاميركية الأفريقية بعيدا عن الظروف المتحللة من بوهيميا السود وسط المدينة في ضاحية التي تم بناؤها حديثا من هارلم.

- This initiated a move north of educated African Americans and a foothold into Harlem.
- بدأ هذا التحرك الى الشمال من الأميركيين الأفارقة المتعلمين وعلى موطئ قدم في هارلم.
- In 1910 a large block along 135th and Fifth Ave was bought up by various African American realtors and a church group. These purchases caused a "white flight" and lowered real-estate prices.
- في عام 1910 تم شراء كتلة كبيرة على طول 135 والشارع الخامس من قبل سماسره متنوعه الأميركيين من أصول إفريقية ومجموعة الكنيسة. تسبب هذه المشتريات على "طيران البيض" وخفضت أسعار العقارات
- The Harlem Renaissance, also known as the New Negro Movement, was a literary, artistic, cultural, intellectual movement that began in Harlem, New York after World War I and ended around 1935 during the Great Depression.
- كانت نهضة هارلم، والمعروف أيضا باسم حركة الزنوج الجديد، وهو فنية أدبية وثقافية وحركة فكرية التي بدأت في هارلم، نيويورك بعد الحرب العالمية الأولى وأنتهت حوالي 1935 إبان الكساد العظيم.
- The movement raised significant issues affecting the lives of African Americans through various forms of literature, art, music, drama, painting, sculpture, movies, and protests.
- رفعت الحركة القضايا الهامة التي تؤثر على حياة الأميركيين الأفارقة من خلال أشكال مختلفة من الأدب والفن والموسيقى والدراما والرسم والنحت، والسينما، والاحتجاجات.
- Voices of protest and ideological promotion of civil rights for African Americans inspired and created institutions and leaders who served as mentors to aspiring writers.
- أصوات احتجاج وتعزيز للحقوق المدنية الايديولوجيه للأميركيين الأفارقة من وحي وخلق مؤسسات وقادة عملوا كموجهين للكتاب الطموحين.

- Although the center of the Harlem Renaissance began in Harlem, New York, its influence spread throughout the nation and beyond and included philosophers, artists, writers, musicians, sculptors, movie makers and institutions that “attempted to assert...a dissociation of sensibility from that enforced by the American culture and its institutions.”

• على الرغم من بدأ مركز نهضة هارلم في هارلم، نيويورك، نشر الفلاسفة نفوذها بجميع أنحاء البلاد وخارجها وشملت الفنانين والكتاب والموسيقيين والنحاتين وصناع الفيلم والمؤسسات التي "حاولت تأكيد ... انصرافا من حساسية ذلك القسري من قبل الثقافة الأمريكية ومؤسساتها".

### -تعريف نهضة هارلم Harlem Renaissance Definition

- An African-American cultural movement of the 1920s and 1930s, centered in Harlem that celebrated black traditions, the black voice, and black ways of life.
- حركة الأميركيين الأفارقة الثقافية للـ1920s و 1930s، تركزت في هارلم، التي اشتهرت بالتقاليد السود، والصوت الأسود، وطرق حياة السود .
- Arna Bontemps, Langston Hughes, Zora Neale Hurston, James Weldon Johnson, Jean Toomer, and Dorothy West were some of the writers associated with the movement.
- بعض الكتاب المرتبط مع الحركة آرنا بون تمبس ، انغستون هيوز، زورا نيل هورستن، جيمس ويلدون جونسون، جان تومر، و دوروثي ويست
- Definition:
- a cultural movement in 1920s America during which black art, literature, and music experienced renewal and growth, originating in New York City's Harlem district; also called Black Renaissance, New Negro Movement
- حركة ثقافية في 1920s أمريكا خلالها فن للسود والأدب والموسيقى والتجديد الخبرة والنمو، والتي نشأت في منطقة هارلم في مدينة نيويورك، ويسمى أيضا حركه نهضة السود، الزنوج الجديدة

## Characteristics of Harlem Renaissance Poetry

### خصائص نهضة هارلم الشعرية

- The Harlem Renaissance was a literary and cultural movement that began with the inception of the 20th Century.
- كانت نهضة هارلم حركة أدبية وثقافية التي بدأت مع بداية القرن 20.
- It is so called because it was first noticed in Harlem, a neighborhood of New York City.
- وسمى بذلك لأنه لوحظ لأول مرة في هارلم، وهو حي في مدينة نيويورك.
- The movement was an African American cultural explosion expressed through essays, songs, theatrical pieces, novels and poetry.
- كان الحركة ثقافية أفريقية لأنفجار أمريكي عبر عنها من خلال المقالات والأغاني والقطع المسرحية والروايات والشعر.
- Harlem Renaissance poetry, as written by such literary luminaries as Langston Hughes and W.E.B. DuBois, was characterized by its themes, influences, focus and intent.
- هارلم نهضة شعرية، كما كتب من قبل نجوم الأدبية مثل لانغستون هيوز وال.و.إ.ب وتميزت بمواضيعها، والتأثيرات، والتركيز والقصد.

- القصد Intent
- Intent is a primary characteristic of all Harlem Renaissance literature, including poetry.
- القصد هو السمة الأساسية لجميع كتابات نهضة هارلم، بما في ذلك الشعر.
- The intent of this poetry was to improve and uplift African Americans through historical awareness and a popular culture that reflected self-awareness and self-worth in black Americans.
- وكان القصد من هذا الشعر لتحسين ورفع مستوى الأمريكيين من أصل أفريقي من خلال

الوعي التاريخي و الثقافة الشعبية وتعكس الوعي الذاتي وتقدير الذات في الأميركيين السود.

- All of this intent was expressed by the phrase "The New Negro," introduced by sociologist Alain LeRoy Locke in 1925.
- أعرب كل هذا القصد من عبارة "الزنجي الجديد"، الذي عرضته عالم الاجتماع آلان لوك في عام 1925.
- The term describes a new wave of African-American intellectuals who used poetry and other forms of artistic and cultural expression to subvert racial stereotypes and address the racial, economic, cultural and social impediments facing black Americans at the turn of the century.
- ويصف هذا المصطلح موجة جديدة من الأميركيين الأفارقة المثقفين الذين استخدموا الشعر وغيرها من أشكال التعبير الفني والثقافي لتخريب الصور النمطية العرقية ومعالجة العنصري والعوائق الاقتصادية والثقافية والاجتماعية التي تواجه الأميركيين السود في مطلع هذا القرن.

### التركيز و الموضوعات - Focus and Themes-

- Harlem Renaissance poetry is characterized by a focus on the black American experience and relevant themes.
- تتميز نهضة هارلم الشعرية بالتركيز على تجربة الأميركيين السود ومواضيع ذات صلة.
- Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized as an examination of the historical place of the contemporary African American with regards to history and the future.
- ويتميز الكثير من الشعر لنهضة هارلم كما دراسة المكان التاريخي الأمريكي الأفريقي المعاصر فيما يتعلق التاريخ والمستقبل.

- This poetry asks the question: where has the black American been and where is he/she going?  
الشعر يسأل سؤال: حيثما كانت أمريكا سوداء وحيث انه / انها ذهاب إليه؟
- Themes of migration---from Africa to the United States, from slavery and the south to industrial jobs in the urban north--- were common.  
مواضيع --- الهجرة من أفريقيا إلى الولايات المتحدة، من العبودية والجنوب على الوظائف الصناعية في الشمال المتحضرة --- كانت شائعة .
- Poetry of the Renaissance also addressed themes of American identity and the American dream.  
الشعر في عصر النهضة كما تناولت موضوعات الهوية الأمريكية والحلم الأمريكي.
- In two famous poems, Langston Hughes wrote, "I, too, am America" and "What happens to a dream deferred?"  
في قصيدتين الشهير، كتب انغستون هيوز، "وأنا أيضا، وأنا أمريكا" و "ماذا يحدث لحلم مؤجل؟"

### الموضوعات الموسيقية-Musical Themes

- Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized in both theme and content by the influence of traditionally "black" forms of music.  
تتميز نهضة هارلم بالكثير من الشعرية لكل موضوع ومحتوى المتأثر تقليديا للأشكال "السوداء" للموسيقى.
- The repetitive structure and recurring themes of blues music characterize the structure of many Renaissance poems.  
الهيكل متكرر والمواضيع متكررة لموسيقى البلوز تميز هيكل قصائد نهضة كثيرة.

- The interplay between jazz musicians and the call-and-response structure of slave songs also impacted the structure of Renaissance poetry.
- أيضا أثرت التفاعل بين موسيقى الجاز وبنية الدعوة والاستجابة من أغاني العبيد بالهيكل الشعري لعصر النهضة.
- In its references to the black American past and experience of slavery, poetry of the era often alluded to African American spirituals.
- في المراجع إلى الماضي الأسود الأمريكي وتجربة العبودية والشعر في العصر ألمح لكثير من الأحيان إلى الروحية للأمريكيين من أصل أفريقي.
- With regards to themes, much literature of the Harlem Renaissance included references the national popularity of blues and jazz.
- فيما يتعلق بالموضوعات، شملت الكثير من المؤلفات لنهضة هارلم مراجع شعبية وطنية من البلوز والجاز.

### التأثيرات الشعرية - Poetic Influences-

- Harlem Renaissance poetry took poetic influence from disparate forms of cultural expression.
- أخذت نهضة هارلم الشعرية نفوذ الشعر من الأشكال المختلفة للتعبير الثقافي.
- On page 287 of the book "The Harlem Renaissance," author Michael Feith asserts that poetry of the period was characterized by the influenced of African American folk poetry and oral traditions and contemporary American experimentation in modernist free verse.
- في الصفحة 287 من كتاب "نهضة هارلم"، يؤكد المؤلف مايكل فيث أن شعر الفترة تميز من قبل بتأثير الشعر الشعبي الأفريقي الأمريكي والتقاليد الشفوية والتجريب الأمريكي المعاصر في الشعر الحر الحداثي.

- Authors Cary D. Wintz and Paul Finkelman further declare on page 84 of their "Encyclopedia of the Harlem Renaissance, Volume 1" that Harlem Renaissance poetry from Chicago was characterized by the influence of an avant-garde style that arose in that city during the First World War.

• الكتاب كاري دز وينتز و بول فينكلمان اعلانا عن المزيد في صفحة 84 من "موسوعة نهضة هارلم، المجلد 1" بأن تميزت نهضة هارلم الشعرية من تأثير شيكاغو كنمط من تأثير طليعية التي نشأت في تلك المدينة خلال أول الحرب العالمية.

- This style saw the ironic interpolation of elements of Negro spirituals into contemporary poetry.

• شهد هذا النمط من الأستيفاء السخرية من عناصر الترانيم الروحية للزنوج في الشعر المعاصر.



Introduction to American Literature  
Dr. Bassam Abuzeid

**Lecture Eight -Samples of American Poetry**

**Because I Could Not Stop for Death  
A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)**

قصيدة اميلي ديكنسون

Because I could not stop for Death,  
He kindly stopped for me;  
The carriage held but just ourselves  
And Immortality.  
We slowly drove, he knew no haste,  
And I had put away  
My labour, and my leisure too,  
For his civility.  
We passed the school where children played,  
Their lessons scarcely done;  
We passed the fields of gazing grain,  
We passed the setting sun.  
Or rather, he passed us;  
The dews grew quivering and chill,  
For only gossamer my gown,  
My tippet only tulle.  
We paused before a house that seemed  
A swelling of the ground;  
The roof was scarcely visible,  
The cornice but a mound.  
Since then 'tis centuries; but each  
Feels shorter than the day  
I first surmised the horses' heads  
Were toward eternity.

## Because I Could Not Stop for Death

قصيدة اميلي ديكنسون (1830-1886) A Poem by Emily Dickinson

- Type of Work • نوع العمل
- “Because I Could Not Stop for Death” is a lyric poem on the theme of death.
- “Because I Could Not Stop for Death” هي قصيدة غنائية بشأن موضوع الموت.
- The poem contains six stanzas, each with four lines.
- تحتوي القصيدة على ستة مقاطع شعرية، لكل منها أربعة خطوط
- A four-line stanza is called a quatrain.
- يطلق على الأربعة الأسطر المقطع الرباعي.
- The poem was first published in 1890 in Poems, Series 1, a collection of Miss Dickinson's poems.
- نشرت القصيدة لأول مرة في 1890 بقصائد، السلسلة 1، لمجموعة من قصائد أنسة ديكنسون
- **Commentary and Theme** الشرح والموضوع
- “Because I Could Not Stop for Death” reveals Emily Dickinson’s calm acceptance of death.
- “Because I Could Not Stop for Death” تكشف إميلي ديكنسون الهدوء قبول الموت.
- It is surprising that she presents the experience as being no more frightening than receiving a gentleman caller—in this case, her fiancé (Death personified).
- من المثير للدهشة أنها تقدم تجربة بأنها لا أكثر إثارة للخوف من تلقي الرجل المتصل بهذه الحالة، خطيبها (الموت في عينه)

- The journey to the grave begins in Stanza 1, when Death comes calling in a carriage in which Immortality is also a passenger.  
● يبدأ في المقطع 1 الرحلة إلى القبر ، عندما يأتي الموت ليدعو في عربة حيث الخلود هو أيضا للركاب.
- As the trip continues in Stanza 2, the carriage trundles along at an easy, unhurried pace, perhaps suggesting that death has arrived in the form of a disease or debility that takes its time to kill.  
● في المقطع 2 كما تواصل الرحلة ، تدرج العربيه على طول بخطى سهلة وتؤدة، مما يشير إلى أن الموت قد وصل بشكل مرض أو وهن لتتأخذ وقتها للقتل.
- Then, in Stanza 3, the author appears to review the stages of her life: childhood (the recess scene), maturity (the ripe, hence, “gazing” grain), and the descent into death (the setting sun)—as she passes to the other side.  
● ثم في المقطع 3، ويبدو أن المؤلف يستعرض مراحل حياتها: الطفولة (the recess scene - مشهد العطلة)، والنضج (the ripe ناضجة، hence وبالتالي، "gazing " grain)، ونزول للموت (شروق الشمس)-كما أنها تمر إلى الجانب الآخر.
- There, she experiences a chill because she is not warmly dressed.  
● هناك، وقالت انه يختبر البرد لأنه لا يرتدي ملابس دافئه .
- In fact, her garments are more appropriate for a wedding, representing a new beginning, than for a funeral, representing an end.  
● في الواقع، ملابسها أكثر ملاءمة لحضور حفل زفاف، وهو ما يمثل بداية جديدة، من أجل الجنازة، وهو ما يمثل النهاية.
- Her description of the grave as her “house” indicates how comfortable she feels about death.  
● وصفها القبر كما "البيت" لها يشير إلى مدى تشعر بالراحة عند الموت.
- There, after centuries pass, so pleasant is her new life that time seems to stand still, feeling “shorter than a Day.”  
● هناك، بعد مرور قرون، بذلك سعيدة بحياتها الجديدة التي يبدو أن الزمن لا يزال قائم، والشعور "أقصر من يوم واحد."

- The overall theme of the poem seems to be that death is not to be feared since it is a natural part of the endless cycle of nature.
- الموضوع العام للقصيدة يبدو أن الموت هو لا تخيف لأنها جزء طبيعي من دورة لا نهاية لها من الطبيعة.
- Her view of death may also reflect her personality and religious beliefs.
- أيضا قد ترى الموت يعكس شخصيتها ومعتقداتها الدينية.
- On the one hand, as a spinster, she was somewhat reclusive and introspective, tending to dwell on loneliness and death.
- من جهة كما العانس، كانت لحد ما منعزلة واستبطانية، وتميل للتركيز على الوحدة والموت.
- On the other hand, as a Christian and a Bible reader, she was optimistic about her ultimate fate and appeared to see death as a friend.
- من ناحية أخرى، كمسيحي وقارئ الكتاب المقدس، كانت متفائلة بشأن مصيرها النهائي وفيما يبدو ترى الموت كصديق.

### الشخصيات Characters

- Speaker: A woman who speaks from the grave. She says she calmly accepted death.
- المتحدث: امرأة تتحدث من القبر. تقول إنها تقبلت بهدوء الموت.
- In fact, she seemed to welcome death as a suitor whom she planned to "marry."
- في الواقع، يبدو \_ ترحب بالموت كما الخاطب الذي كانت تعتزم "الزواج."
- Death: Suitor who called for the narrator to escort her to eternity.
- الموت: الخاطب الذي دعا الراوي المرافق لها إلى الأبد.
- Immortality: A passenger in the carriage.
- الخلود: الركاب في النقل.
- Children: Boys and girls at play in a schoolyard. They symbolize childhood as a stage of life.
- الأطفال: الأولاد والبنات في اللعب في فناء المدرسة. أنها ترمز الطفولة كمرحلة من الحياة.

**Text and Notes**  
**A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)**

Because I could not stop for Death,  
He kindly stopped for me;  
The carriage held but just ourselves  
And Immortality.  
We slowly drove, he knew no haste,  
And I had put away  
My labor, and my leisure too,  
For his civility.  
We passed the school, where children strove  
At recess, in the ring;  
We passed the fields of gazing grain,  
We passed the setting sun.  
Or rather, he passed us;  
The dews grew quivering and chill,  
For only gossamer my gown,<sup>1</sup>  
My tippet<sup>2</sup> only tulle.<sup>3</sup>  
We paused before a house<sup>4</sup> that seemed  
A swelling of the ground;  
The roof was scarcely visible,  
The cornice<sup>5</sup> but a mound.  
Since then 'tis centuries,<sup>6</sup> and yet each  
Feels shorter than the day  
I first surmised the horses' heads  
Were toward eternity.

- **Meter الوزن**

- Notes

1...gossamer my gown: Thin wedding dress for the speaker's marriage to Death.

- قماش رقيق رديء : فستان الزفاف رقيق للزواج المتكلم الى الموت.

2...tippet: Scarf for neck or shoulders.

- اللفاح: وشاح للرقبة والكتفين.

3...tulle: Netting.

- التل: نسج.

4...house: Speaker's tomb.

- البيت: قبر المتكلم.

5...cornice: Horizontal molding along the top of a wall.

- الكورنيش: تشكيل أفقي على طول الجزء العلوي من الجدار.

6...Since . . . centuries: The length of time she has been in the tomb. .

- القرون: طول الوقت الذي كان في القبر.

- **Meter الوزن**

- In each stanza, the first line has eight syllables (four feet); the second, six syllables (three feet); the third, eight syllables (four feet); and the fourth, six syllables (three feet).

- في كل مقطع، السطر الأول للمقاطع الثمانية (أربعة تفاعيل)، والثاني لستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل)، والثالث، لثمانية المقاطع (أربعة تفاعيل)، والرابع، لستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل).

- The meter alternates between iambic tetrameter (lines with eight syllables, or four feet) and iambic trimeter (lines with six syllables, or three feet).
- تناوب بين الرباعي التفاعيل (للأبيات مع ثمانية المقاطع، أو أربعة تفعيلة) وفصل التفاعيل (للأبيات مع ستة مقاطع، أو ثلاثة تفاعيل).
- In iambic meter, the feet (pairs of syllables) contain an unstressed syllable followed by a stressed syllable.
- في وزن التفاعيل، التفعيلة (لأزواج من المقاطع) تحتوي على مقطع غير مشدد يتبعه مقطع مشدد.
- The following example demonstrates the metric scheme.
- يوضح المثال التالي مخطط الوزن.

.....1.....2.....3.....4  
 Be CAUSE.. |..I COULD.. |..Not STOP.. |..For DEATH,  
 .....1.....2.....3  
 He KIND.. |..ly STOPPED.. |..for ME;  
 .....1.....2.....3.....4  
 The CARR.. |..iage HELD.. |..but JUST.. |..our SELVES  
 ....1.....2.....3  
 And IM.. |mor TAL.. |..i TY.  
 End Rhyme

- .....The second and fourth lines of stanzas 1, 2, 4, 5, and 6 rhyme.
- السطور الثاني والرابع من المقاطع الشعريه 1، 2، 4، 5، و 6 القافية
- However, some of the lines contain only close rhymes or eye rhymes.
- ومع ذلك، بعض من خطوط تحتوي على فقط إغلاق للقوافي أو قوافي العين.
- In the third stanza, there is no end rhyme, but ring (line 2) rhymes with the penultimate words in lines 3 and 4.
- في المقطع الثالث، لا يوجد أي نهاية للقافية، ولكن الحلقة (الخط 2) القوافي مع الكلمات قبل الأخير في السطور 3 و 4.

## القافية الداخلية Internal Rhyme

### • **Figures of Speech** البلاغية

- .....Following are examples of figures of speech in the poem.
- .....ما يلي أمثلة من البلاغ للكلام في القصيدة.

### • **Alliteration**

Because I could not stop for Death (line 1)  
 he knew no haste (line 5)  
 My labor, and my leisure too (line 7)  
 At recess, in the ring  
 gazing grain (line 11)  
 setting sun (line 12)  
 For only gossamer my gown (line 15)  
 My tippet only tulle (line 16)  
 toward eternity (line 24)

### • **Anaphora**

We passed the school, where children strove  
 At recess, in the ring;  
 We passed the fields of gazing grain,  
 We passed the setting sun. (lines 9-12)

### • **Paradox**

Since then 'tis centuries, and yet each  
 Feels shorter than the day  
 I first surmised the horses' heads (lines 21-23)

### • **Personification**

We passed the setting sun.  
 Or rather, he passed us (lines 12-13)  
 Comparison of the sun to a person  
 Death is personified throughout the poem



## Hope is the Thing with Feathers A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

Hope is the thing with feathers  
That perches in the soul,  
And sings the tune without the words,  
And never stops at all,

And sweetest in the gale is heard;  
And sore must be the storm  
That could abash the little bird  
That kept so many warm.

I've heard it in the chilliest land  
And on the strangest sea;  
Yet, never, in extremity,  
It asked a crumb of me.

- In her poem, Emily Dickinson communicates that hope is like a bird because of its free and independent spirit.
- إميلي ديكنسون في قصيدتها، هو أن الأمل يتصل مثل طائر بسبب روحها الحرة والمستقلة.
- Hope is similar to a bird in its ability to bring comfort and consolation. Dickinson uses techniques such as extended metaphor and imagery to describe hope throughout her poem.
- الأمل يشبه طائر في قدرته على جلب الراحة والعزاء. تستخدم ديكنسون تقنيات مثل استعارة موسعة وصور لوصف الأمل في جميع أنحاء قصيدتها.
- The poem is introduced with, “Hope is the thing with feathers.” Dickinson’s use of the word “thing” denotes that hope is something abstract and vague.
- قدمت القصيدة مع " Hope is the thing with feathers " استخدام ديكنسون من كلمة " thing " يدل على أن الأمل هو شيء مجرد وغامض.

- By identifying hope as a thing, Dickinson gives an intangible concept characteristic of a concrete object.  
• من خلال تحديد الأمل كشيء، تعطي ديكنسون خصائص مفهومه غير ملموسة من كائن ملموس.
- The opening line of this poem also sets up the extended metaphor of comparing hope to a bird in the word “feathers.”  
• افتتاح ابیات القصيدة يضع أيضا استعارة ممتدة من مقارنة الأمل في الطيور في كلمة “feathers الريش”.
- “Feathers represent hope, because feathers offer the image of flying away to a new hope and a new beginning.”  
• الريش تمثل الأمل، لأن الريش تقديم لصورة تحلق بعيدا إلى أمل جديد وبداية جديدة.”
- Line two of Dickinson’s poem further broadens the metaphor by giving hope delicate and sweet characteristics in the word “perches.”  
• البيت الثاني من القصيدة توسع ديكنسون كذلك المجاز من خلال إعطاء الأمل خصائص حساسة وحلوة في كلمة “perches العلياء”.
- Dickinson’s choice of the word also suggests that, like a bird, hope is planning to stay.  
• اختيار ديكنسون للكلمة يشير أيضا إلى أن مثل الطائر، أمل تخطط للبقاء.
- “Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch.” The next line continues with hope singing to our souls.  
• “Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch “ . والبيت التالي تواصل \_ الغناء الأمل لنفوسنا.
- The line “And sings the tune—without the words,” gives the reader a sense that hope is universal.  
• البيت “And sings the tune—without the words”، يعطي القارئ شعورا بأن الأمل هو عالمي.

- Hope sings without words so that everyone may understand it, regardless of language barriers.  
● الأمل يغني دون كلام حتى يتسنى للجميع الفهم ، بغض النظر عن حواجز اللغة.
- The closing line of the first stanza, “And never stops at all,” implies that hope is never ending.  
● البيت الختامي للمقطع الأول، “ And never stops at all ”، يعني أن الأمل لا ينتهي أبدا.
- Hope cannot be stopped or destroyed. Dickinson’s point is emphasized in the words “never” and “at all.”  
● أكدت ديكنسون نقطة في عبارة “ never ” و “ at all ”.
- In just one line, there are two negative words, which highlight Dickinson’s message.  
● في البيت الواحد فقط، هناك نفي لكلمتين التي تبرز رسالة ديكنسون
- The second stanza depicts hope’s continuous presence. “And sweetest in the gale is heard,” is ironic because hope’s most comforting song is heard during a “gale,” a horrible windstorm.  
● المقطع الثاني يصور وجود الأمل المستمر. “ And sweetest in the gale is heard, ”، المثير للسخرية لأنه سمع أغنية الأمل أكثر مريحا خلال “ gale ”، وهي عاصفة رهيبية.
- Those whom live without hope carry a very heavy burden indeed. Hope surely is the light in the dark tunnel.  
● أولئك الذين يعيشون بلا أمل تحمل عبئا ثقيلا جدا في الواقع. الأمل بالتأكيد ضوء في نفق مظلم.
- While it is true that many people all over the world live in extremely challenging situations, leading hard lives in appalling conditions.  
● بينما كان صحيحا أن العديد من الناس في جميع أنحاء العالم يعيشون في أوضاع صعبة للغاية، مما يؤدي الحياة الصعبة في ظروف مروعة.

- What keeps people going in such circumstances is the glimmer of hope that things can change.  
• ما يبقي الناس للذهاب في مثل هذه الظروف هو بصيص من الأمل في أن الأمور يمكن أن تتغير.
- This is one thought that came to mind when first reading the poem "Hope is a Thing with Feathers" by Emily Dickinson.  
• هذا هو احد الافكار التي تتبادر إلى الذهن عند القراءة الأولى لقصيدة اميلي ديكنسون. "Hope is a Thing with Feathers".
- Another is that whoever or wherever you are in the world there is always hope, and what's more hope costs nothing.  
• الآخر هو أن كل من أو في أي مكان كنت في العالم هناك دائماً أمل، وما هو أكثر من ذلك لا تكلف شيئاً الأمل.
- What is striking about the poem is its absolute simplicity, both in structure and in the words the poem presents.  
• واللافت للقصيدة هو بساطته المطلقة، سواء في الهيكل وفي عرض كلمات القصيدة ومع ذلك المحتوى والأفكار التي تجري مناقشتها بالقصيدة
- However the content and ideas being discussed in the poem are really far from simple, the idea of hope in "extremity" and hope in the "chilliest land/and on the strangest sea," is a quite philosophical way of viewing the world.  
• أبعد ما تكون عن البساطة حقاً، فإن فكرة الأمل في "extremity" والأمل في "chilliest land/and on the strangest sea"، هو وسيلة فلسفية تماماً من مشاهدة العالم.
- The clear and easy way the rhyme scheme works in conjunction with the simple words certainly works in counter to the content.  
• الطريقة واضحة وسهلة لمخطط القافية فيعمل جنباً إلى جنب مع كلمات بسيطة تعمل في مضاد مع المحتوى.

- It is clear that this poem is much more than a simple piece of verse.  
• من الواضح أن هذه القصيدة أكثر بكثير من مجرد قطعة بسيطة من الابيات.
- One of the messages of the poem seems to say that whatever life throws at the individual there is always the dove-like glimmer of hope that sits in all of us that is so strong that its voice can still be heard in the "gale" of stormy times.  
• إحدى الرسائل من القصيدة يبدو أن نقول أنه مهما كانت الحياة تلقي على المستوى الفردي هناك دائما بصيص من الامل مثل حمامة في أن يجلس في كل منا وهذا هو من القوة بحيث لا يزال صوتها يسمع في "gale" من مرات العاصفة
- Everyone goes through stormy times in their life and no matter where you are on earth or from which "strangest sea" you inhabit but there is no need to despair.  
• كل شخص يمر بعاصفة في حياتهم وبغض النظر عن مكان وجودك على الأرض أو من الذي "strangest sea" تعيش لكم ولكن ليست هناك حاجة لليأس
- Pain and hope the poem seem to be saying, come to all of us, but hope is the resistance that keeps human nature stubborn and fighting the things that life throws at us.  
• في القصيدة الألم والأمل يبدو أن قائلا: تأتي لنا جميعا، ولكن الأمل هو مقاومة لتحافظ على الطبيعة البشرية العنيدة ومحاربة الأشياء التي تلقي علينا حياة الأمل
- Hope through the metaphor Dickinson uses, is a bird that "perches in the soul" of everyone, regardless of race, gender or status.  
• تستخدم ديكنسون من خلال المجاز ، هو طائر أن "perches in the soul" للجميع، بغض النظر عن الجنس أو العرق أو الوضع
- It is something that everyone has to "keep them warm" against the storm of life, and it never stops singing nor does it ask "a crumb" of the user.  
• وهو أمر للجميع أن "keep them warm" ضد عاصفة من الحياة، وأنه لا يتوقف أبدا عن الغناء ولا تسأل من المستخدم "a crumb".

- It is something that is present within us that we take for granted and usually think little of, until that is we come across poetry like this to capture our attention.
- هو أمر موجود في داخلنا التي نتخذها لمنح وأعادة قليلا من ما نفكر ، وإلى أن نأتي عبر الشعر مثل هذا لتستحوذ على اهتمامنا
- There is a definite contrast within the poem between hope on the one side as represented with the words like "warm," "Soul," "sweetest;" and in the pain of life as represented in words like "storm," "gales," "chilliest."
- هناك تناقض واضح في القصيدة بين الأمل على جانب واحد كما مثلت مع كلمات مثل "storm," "warm," "Soul," "sweetest;" والألم في الحياة ممثلة بكلمات مثل "gales," "chilliest."
- Although there is a clear battle between these two elements, it is clear which one comes out on top as the voice of hope can still be heard through the gales and storms. It is clear that whatever the battles we may face, hope wins through in the end.
- بالرغم من أن هناك معركة واضحة بين هذين العنصرين، من الواضح لأي واحد يأتي على رأس القائمة كما لا يزال صوت الأمل أن تسمع من خلال الرياح والعواصف من الواضح أنه مهما كانت المعارك قد نتعرض ، ونأمل من خلال الفوز في نهاية المطاف.

## Poetry of Harlem Renaissance

### شعر نهضة هارلم

"If We Must Die"

Claude McKay Limns

If we must die, let it not be like hogs  
Hunted and penned in an inglorious spot,  
While round us bark the mad and hungry dogs,  
Making their mock at our accursed lot.

If we must die, O let us nobly die  
So that our precious blood may not be shed  
In vain; then even the monsters we defy  
Shall be constrained to honor us though dead!  
O kinsmen! We must meet the common foe!  
Though far outnumbered let us show us brave,  
And for their thousand blows deal one death blow!  
What though before us lies the open grave?  
Like men we'll face the murderous, cowardly pack,  
Pressed to the wall, dying, but fighting back!

### **The Negro Speaks of Rivers by Langston Hughes**

I've known rivers:  
I've known rivers ancient as the world and older than the flow of  
human blood in human veins.  
My soul has grown deep like the rivers.  
I bathed in the Euphrates when dawns were young.  
I built my hut near the Congo and it lulled me to sleep.  
I looked upon the Nile and raised the pyramids above it.  
I heard the singing of the Mississippi when Abe Lincoln  
went down to New Orleans, and I've seen its muddy  
Bosom turns all golden in the sunset.  
I've known rivers: Ancient, dusky rivers.  
My soul has grown deep like the rivers.

## المصطلحات الأدبية- Literary Terms

- Alliteration is the repetition of initial sounds in neighboring words.  
● Alliteration تكرار الأصوات الأولية وبعبارة مجاورة.
- **Example:** على سبيل المثال:  
● sweet smell of success, a dime a dozen, bigger and better, jump for joy
- Anaphora The deliberate repetition of a word or phrase at the beginning of several successive verses, clauses, or paragraphs.  
● Anaphora تكرار متعمد للكلمة أو عبارة في بداية ابیات متعاقبة لعدة عبارات ، أو الفقرات.
- One of the devices of repetition, in which the same phrase is repeated at the beginning of two or more lines.  
● أحد أجهزة التكرار، والتي تتكرر نفس العبارة في بداية اثنين أو أكثر من الابيات .
- **Example:** (see: Because I could not stop for Death)
- Metaphor the comparison of two UNLIKE things.  
● الأستعارة: مقارنة لأثنين مختلفين من الاشياء
- **Metaphor:** الأستعارة:
- Metaphor is a figure of speech where two distinctly different things are compared without using adverbs of comparison, 'as', 'like', etc.  
● الأستعارة: هو شخصية الكلام حيث تتم مقارنة شيئين مختلفين اختلافا واضحا دون استخدام الاحوال المقارنة، 'as', 'like'، الخ.
- **Example:** He is a horse. Thou art sunshine.
- **Meter** القياس
- Meter refers to the varying, nevertheless recognizable pattern of stressed and unstressed syllables that occur in regular units in the lines of a verse.  
● يشير القياس إلى التباين ، ومع ذلك يمكن معرفة نمط من المقاطع المشدده وغير المشدده التي تحدث بالوحدات النظامية في صفوف بيت شعر



- Each regular unit is called a foot.
- تسمى كل وحدة عادية **a foot** ،
- Depending upon the number of feet in a line, a line can be called monometer (if it has one foot), diameter (if it has two feet), trimeter, tetrameter and so on till nanometers (if a line has nine meters in it).
- هذا يتوقف على عدد من الاقدام في البيت- ويمكن أن نطلق علي البيت **monometer** (إذا كان لديه قدم واحدة)، **diameter** (إذا كان لديه قدمين)، **trimeter**، وهلم جرا حتى رباعي التفاعيل **nanometer** (إذا كان البيت له تسعة meters)
- Paradox reveals a kind of truth which at first seems contradictory. Two opposing ideas.
- Paradox reveals نوع من الحقيقة التي في البداية يبدو متناقضا. فكرتين متعارضة
- Example:  
**Stone walls do not a prison make, Nor iron bars a cage.**
- Personification is giving human qualities to animals or objects.
- التجسيد: يعطي الصفات البشرية إلى حيوانات أو كائنات.
- Making inanimate as animates.
- جعل غير المتحرك كالمتحرك.
- Example:  
**a smiling moon, a jovial sun**
- **Rhyme:** When two similar sounding words are repeated in a stanza of a poem, it is known as a rhyme.
- القافية: عندما تتكرر الكلمات متشابه صوتيا في مقطع من قصيدة، يعرف باسم القافية.
- Rhymes that appear on the end of the lines are called end rhyme which is the most common type of rhyme in poetry.
- القوافي التي تظهر على نهاية الابيات تسمى نهاية القافية وهو النوع الاكثر شيوعا من قافية في الشعر.

- There is also internal rhyme where rhyming words appear in the same line.
- هناك أيضا قافية الكلمات بالقافية الداخلية حيث تظهر في نفس البيت .
- Apart from this, rhymes can also be divided into masculine rhymes and feminine rhymes.
- فضلا عن ذلك، يمكن أيضا تقسيمها إلى قوافي مذكر و قوافي مؤنث .
- Rhyming words that end with a stressed syllable is called the masculine rhyme, while those that end with an unstressed syllable are known as feminine rhyme.
- قافية الكلمات التي تنتهي بتشديد يسمى مقطع القافية المذكر، بينما يعرف تلك التي مع النهاية مقطع غير مشدد القافية المؤنث.
- Example:
  - Roses are red
  - Violents are blue
  - Sugar is sweet
  - And so are you.
- \*\*\*\*\*
- How doth the little crocodile
- Improve his shining tail,
- And pour the waters of the Nile
- On every golden scale!
- Simile is the comparison of two unlike things using like or as
- التشبيه : هو مقارنة شيئين مختلفين باستخدام **like, as**
- Simile:
- Simile is a figure of speech in which two objects are compared using adverbs such as "like" and "as".
- التشبيه:
- التشبيه هو ميزه في الكلام التي تتم مقارنة كائنين باستخدام الاحوال مثل " like " و " as " .

- Example: **He eats like a horse.**
- Stanza is a unified group of lines in poetry.
- المقطع الشعري: عبارة عن مجموعة موحدة من الابيات في الشعر.
- Theme is the general idea or insight about life that a writer wishes to express.
- الموضوع: هو فكرة عامة او رؤيه عن الحياة أو أن الكاتب يود أن يعبر عن.
- All of the elements of literary terms contribute to theme.
- جميع العناصر من الناحية الأدبية تسهم في الموضوع .
- A simple theme can often be stated in a single sentence.
- غالبا ما تكون بسيط الموضوع ورد في جملة واحدة.
- Example: "After reading **(this book, poem, essay)**, I think the author wants me to understand....."
- على سبيل المثال: "بعد قراءة **(this book, poem, essay)**، أعتقد أن المؤلف يريد مني أن أفهم

Introduction to American Literature  
Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Nine -Samples of American Fiction: Short Story

**The Story of an Hour**

**By Kate Chopin (1851-1904)**

قصة في ساعة- بواسطة كيت شوبان (١٨٥١-١٩٠٤)

- **Type of Work** **نوع العمل** -
- "The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.
- "قصة الساعة" هي قصة قصيرة تتمحور حول امرأة شابة تزوجت من أواخر القرن التاسع عشر لأنها تفاعلت مع تقرير أن زوجها قد مات في حادث القطار.
- **Publication** **النشر**
- "The Story of an Hour" was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour."
- نشرت "قصة الساعة" لأول مرة في ٦ ديسمبر ١٨٩٤، تحت عنوان "حلم الساعة".
- **Setting** **الإعداد**
- The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.
- العمل يجري في ساعة واحدة في منزل أميركي في العقد الأخير من القرن التاسع عشر.

- **Observance of the Unities** ملاحظة الوحدة
- The story observes the classical unities of time, place, and action.
- يلاحظ القصة الوحدة الكلاسيكية للزمان والمكان، والعمل.
- These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots.
- هذه الوحدة تفرض أن الأحداث في القصة القصيرة يجب ان تتم (١) في يوم واحد و (٢) في مكان واحد كجزء من (٣) خط واحد من القصة مع عدم وجود حكايات جانبية.
- French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities.
- الكتاب الكلاسيكي الفرنسي، يفسر المبادئ التوجيهية التي أنشأها لأرسطو الدراما المسرحية ، صاغ الوحدة.
- Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.
- على مر القرون، بدأ العديد من الكتاب في تجاهلها، ولكن كثير من الكتاب المسرحيين وكتاب من القصص القصيرة واصلوا استخدامها.

- **Characters** الشخصيات
- Mrs. Louise Mallard: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.
- السيدة لويز مالرد: شابه، امرأة جذابة التي تنعى ذكرى وفاة زوجها ولكن تغتبط على الحرية التي سوف تتمتع في السنوات القادمة.

- Brently Mallard: Mrs. Mallard's husband.
  - Josephine: Mrs. Mallard's sister.
  - Richards: Friend of Brently Mallard.
  - Doctors: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard.
- برنتلي مالرد: زوج السيدة مالارد.
  - جوزفين: أخت السيدة مالارد.
  - ريتشاردز: صديق برنتلي مالارد.
  - الأطباء: الأطباء الذين يصلون بعد فوات الأوان لإنقاذ السيدة مالارد.
- **Plot Summary ملخص الحبكة**
  - By Michael J. Cummings...© 2006..
  - بواسطة ج. مايكل كامينغز ... © ٢٠٠٦
  - Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office.
  - مالارد برنتلي قد مات في حادث القطار، وفقا لتقرير ورد الى مكتب الصحيفة.
  - Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in.
  - كان السيد ريتشاردز، وهو صديق مالارد، في مكتب صحيفة عندما التقرير جاء اليها
  - He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home.
  - قال لشقيقه مالارد في القانون، جوزفين، وفاة مالارد، ويرافق جوزفين إلى بيت مالارد.
  - Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.
  - لأن زوجة مالارد لويز-شابة وجذابة امرأة تعاني من مرض في القلب، يعلن جوزفين نبأ المأساة بأكبر قدر ممكن من اللطف.

- Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone.
- السيدة مالارد تنهار، وبكاء متقطع، ثم تذهب إلى غرفة بالطابق العلوي لتكون وحدها.
- There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life.
- هناك تجلس أسفل وتحقق خارج النافذة، منتحبة. إنه ربيع. الطيور تغني، والأشجار تندفع مع الحياة الجديدة.
- It had been raining, but now patches of blue sky appear.
- كانت تمطر، ولكن يبدو الآن بقع من السماء الزرقاء.
- Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free.
- فجأة، وفكر غير عادي يحدث في السيدة مالارد، وقف حزنها : إنها حرة.
- She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases.
- هي الآن امرأة مستقلة، حره أن تفعل ما تشاء.
- Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first.
- لأن السيدة مالارد تبدو تشعر بالذنب بهذه الفكرة، انها تحاول محاربتة مرة أخرى في البداية.
- Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, “Free, free, free!”
- ثم انها تستسلم له، والسماح له لاجتياحها . هي تهمس "، حرة، حرة!"
- To be sure, she will cry at the funeral.
- من المؤكد أن انها سوف تبكي في الجنازة.

- However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be “no powerful will bending her” to do its bidding.
- ومع ذلك، في السنوات القادمة، لن تعلم شيئاً ولكن الفرح والسعادة، لأنه سيكون هناك "إرادة قوية لا الانحناء لها" للقيام لا مزايده .
- Of course, she had loved her husband. Well, sometimes.
- بطبيعة الحال، قد احبت زوجها. حسناً،
- On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband?
- في بعض الأحيان. في مناسبات أخرى، لا تحبه على الإطلاق. ولكن ما أهمية ذلك الآن، هي تعتقد، سواء كانت أو كم انها تحب زوجها؟
- The important thing is that she is free.
- والشيء المهم هو أنها حرة
- Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard’s door, begging entry.
- قلقا بشأن أخته، جوزفين - جنيه على باب السيدة مالارد، وبدء التسول.
- But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone.
- لكن لويز قائلة انها بخير، وتقول لها أن تذهب بعيدا. السيدة مالارد ثم تستأنف الاحتفالات حول مستقبل عجيب أمامها جميع الأيام التي تعود لها وحدها.
- Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.
- بالأمس فقط أعربت عن رغبتها في أن الحياة ستكون قصيرة، والآن تود أن الحياة ستكون طويلة.



- At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine.
- بعد مدة، هي تجيب على الباب في الطابق السفلي وتذهب مع جوزفين.
- At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard.
- في أسفل الدرج السيد ريتشاردز يقف بالانتظار في حين شخص ما فتح الباب الأمامي. أنه برنتلي مالارد.
- There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks.
- كان هناك خلط. لم يكن في الحادث، أو حتى بالقرب منه، عندما حدث. صرخت جوزفين.
- Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late.
- يتحرك ريتشاردز بسرعة أمام برنتلي لمنع السيدة مالارد من رؤيته. ولكن بعد فوات الأوان.
- Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills."
- في وقت لاحق تقرير الأطباء أن موت السيدة مالارد نتج عن "الفرح الذي يقتل."
- Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.
- قلبها الضعيف لا يمكن أن يصمد أمام صدمة سعيدة لرؤية زوجها على قيد الحياة.

- **الموضوع Theme**
- **Oppression**
- **الاضطهاد**
- Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more.
- المجتمع في أواخر القرن التاسع عشر توقع أن يحتفظ بالمرأة في المنزل، تطبخ، تحمل، وتلد أطفالا أكثر قليلا.
- Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B.
- بالرغم من الجهود التي تبذلها - نشطاء حقوق المرأة مثل لوكريشيا موت ، إليزابيث كادي ستانتون، وسوزان أنتوني ب،
- Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end.
- المرأة لا تزال لم تحصل على حق التصويت في الانتخابات الوطنية بحلول نهاية القرن.
- Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work.
- علاوة على ذلك، وأرباب العمل تميز ضد المرأة من جانب بشكل عام لتوظيفهم على وظائف وضيعة فتدفع لهم فقط أقل من الرجال بنفس العمل.
- *The Story of an Hour* hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.
- قصة في ساعة تلميحات بأن زوج السيدة مالارد زوج نموذجي من وقته الذي يهيمن على زوجته
- **الاضطهاد Repression**
- Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny.
- لويز مالارد يبدو أنها كانت امرأة ضعيف الإرادة، وأحد الذين ربما قمع رغبتها في السيطرة على مصيرها..

- Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.
- نتيجة لذلك، وخلال زواجها، قالت انها عانت الضغط المستمر التي قد يكون قد تسبب أو أسهم في "متاعب في القلب" المشار إليها في الجملة الأولى من القصة.

### الرموز - Symbolism

- Examples of symbols in the story are the following:
  - أمثلة من الرموز في القصة هي كما يلي:
- Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.
  - الربيع (الفقرة ٥): حياة جديدة ومثيرة التي تظن السيدة مالارد انها بانتظارها.
- Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.
  - بقع من السماء الزرقاء (الفقرة ٦): ظهور حياتها الجديدة.
- Figures of Speech شخصيات الكلام
- Examples of figures of speech are the following:
  - أمثلة من الشخصيات الكلام هي كما يلي:
- Revealed in half-concealing
  - كشف في نصف إخفاء
- (Paragraph 2): Paradox- Storm of grief
  - (الفقرة ٢): تناقض - عاصفة من الحزن
- (Paragraph 3): Metaphor Physical exhaustion that haunted her body
  - (الفقرة ٣): مجاز الإرهاق البدني التي تؤرق جسدها

- (Paragraph 4): Metaphor/Personification Breath of rain  
● (الفقرة ٤): المجاز / التجسيد - نفسا من المطر
- (Paragraph 5): Metaphor Song which someone was singing  
● (الفقرة ٥): المجاز - الأغنية التي كان يغني شخص
- (Paragraph 5): Alliteration Clouds that had met  
● (الفقرة ٥): الجناس - الغيوم التي اجتمعت
- (Paragraph 6): Metaphor/Personification The sounds, the scents  
● (الفقرة ٦): المجاز / التجسيد الأصوات والروائح
- (Paragraph 9): Alliteration Thing that was approaching to possess her  
● (الفقرة ٩): الجناس-الشيء التي كانت تقترب من امتلاك لها
- (Paragraph 10): Metaphor/Personification Monstrous joy  
● (الفقرة ١٠): المجاز / التجسيد الفرح الرهيب
- (Paragraph 12): Oxymoron She carried herself unwittingly like a goddess of Victory  
● (الفقرة ١٢): التناقض اللفظي حملت نفسها دون قصد مثل إلهة النصر
- (Paragraph 20): Simile Joy that kills  
● (الفقرة ٢٠): التشبيه الفرح الذي يقتل
- (Paragraph 23): Paradox.  
● (الفقرة ٢٣): التناقض.
- The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband  
● العبارة هو أيضا سخرية، لأن الأطباء يعتقدون خطأ أن السيدة مالارد كانت سعيدا لرؤية زوجها

- **What's in a Name?? ماذا عن الاسم؟**
- Not until Paragraph 16 does the reader learn the protagonist's first name, Louise.
- لم تكن حتى الفقرة ١٦ لا تعلم القارئ اسم بطلة الرواية الأولى، لويز.
- Why the author delayed revealing her given name is open to speculation.
- لماذا تأخر المؤلف الكشف عن إعطاء اسمها مفتوح أمام التكهنات.
- I believe the author did so to suggest that the young woman lacked individuality and identity until her husband's reported death liberated her.
- أعتقد أن المؤلف فعل ذلك ليوحي بأن امرأة شابة تفنقر إلى شخصية وهوية حتى وفاة زوجها حررها.
- Before that time, she was merely Mrs. Brently Mallard, an appendage grafted onto her husband's identity.
- قبل ذلك الوقت، كانت مجرد السيدة برنتلي مالارد، مجرد ملحق تطعم هوية زوجها.
- While undergoing her personal renaissance alone in her room, she regains her own identity.
- بينما تخضع نهضة الشخصية وحدها في غرفتها، هي تستعيد هويتها الخاصة.
- It is at this time that her sister, Josephine, calls out, "Louise, open the door!"
- كان في هذا الوقت أن شقيقتها جوزفين، تنادي، "لويز، افتحي الباب!"
- However, there is irony in Mrs. Mallard's first name: *Louise* is the feminine form of the masculine *Louis*.
- مع ذلك، هناك سخرية في اسم السيدة الأول مالارد: لويز هو شكل مؤنث للويس المذكر.

- So even when Mrs. Mallard takes back her identity, it is in part a male identity. (Michael J. Cummings, *Cummings Study Guides*)

• لذلك حتى عندما تأخذ السيدة مالارد بأعادة هويتها، هو في جزء هوية الذكور. (ج. مايكل كامينغز، كامينغز مرشد تعليمي)

### • Foreshadowing انذار

- The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard’s heart condition will affect the outcome of the story.

• تنذر الجملة الافتتاحية للقصة إنهاء أو على الأقل تلميحات إلى أن حالة السيدة مالارد في القلب سوف يؤثر على نتائج القصة

- Moreover, this sentence also makes the ending believable.
- وعلاوة على ذلك ، هذه الجملة أيضا لجعل النهاية معقولة.
- Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.
- دون إشارة مبكرة لمرض قلبها، تبدو النهاية غير قابله للتصديق ومفتعلة.

### • Author الكاتب

- Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, *The Awakening*.
- تشتهر كيت شوبان (1851-1904) لقصصها القصيرة (بأكثر من 100) ورواية الصحوة.
- One of her recurring themes—the problems facing women in a society that repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century.
- أحد الموضوعات المتكررة لها، مشاكل تواجه النساء في مجتمع يقمعهم من صناعات أعمالهم الأدبية بشعبية كبيرة في أواخر القرن العشرين.
- They remain popular today.

• إلا أنها تظل شعبية اليوم.

## Study Questions and Essay Topics

### أسئلة الدراسة وموضوعات المقال

1- What was life like for Mrs. Mallard in the home of Brently Mallard?

- ماذا كانت حياة السيدة لمالارد تشبه في منزل مالارد برنتلي؟

2- In the report of the train accident, Brently Mallard's name was at the top of the list of fatalities (Paragraph 2).

- في تقرير حادث القطار، كان اسم مالارد برنتلي في أعلى قائمة الوفيات (الفقرة ٢).

● Does this information mean that Mallard was an important citizen in his community?

- هل هذه المعلومات تعني أن مالارد كان مواطن مهم في مجتمعه؟

● Does it also suggest that perhaps Louise married him, in part, because of his standing in the community?

- هل تشير أيضا إلى أنه ربما تزوج لويز في جزء، وذلك بسبب مكانته في المجتمع؟

3- Do you believe Brently Mallard mistreated his wife?

● In answering this question, keep in mind the following:

- هل تعتقد برنتلي مالارد يسيء معاملة زوجته؟ في الإجابة عن هذا السؤال، أن نضع في الاعتبار ما يلي:

(1) In Paragraph 13, Louise Mallard recalls that Brently was kind and that "he had never looked save with love upon her."

- في الفقرة ١٣، لويز مالارد تذكر بأن كانت برنتلي نوعا وأنه "كان قد بدا أبدا الحفظ مع الحب عليها."

(2) However, Paragraph 8 had previously informed the reader that Mrs. Mallard's face "bespoke repression," and Paragraph 14 says Brently had a "powerful will bending her."

- مع ذلك، الفقرة ٨ قد أبلغت سابقا القارئ أن واجه السيدة مالارد في "قمع مفصل"، والفقرة ١٤ تقول كانت برنتلي على "رغبة قوية سوف تخضعها."

4- How much of Mrs. Mallard's apparent unhappiness in her marriage was her own fault?

- كم من تعاسة السيدة مالارد على ما يبدو في زواجها كان خطأ خاص بها؟

5- After Mrs. Mallard receives news that her husband died in a train accident, she goes to “her room.”

- بعد أن تتلقى السيدة مالارد أخبار أن زوجها توفي في حادث القطار، وتذهب إلى "غرفتها."

● Do these two words mean that she slept separately from her husband?

- هل هاتين الكلمتين تعني أنها نامت بشكل منفصل عن زوجها؟

● Does the fact that no children are named in the story indeed indicate that she and her husband slept apart?

- هل حقيقة أن الأطفال لا يتم تسميتهم في القصة لتشير في الواقع أنها وزوجها تنام بعيداً؟

### Literary Terms- المصطلحات الأدبية

● **Character**: The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions.

- الشخصية: تجسيد لشخص في الدراما أو الرواية من خلال التمثيل اللفظي أو الإجراءات.

● It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

- ومن خلال الحوارات والإجراءات التي القراء أو الجمهور قادر على فهم الصفات الأخلاقية والفكرية والعاطفية للشخصية وبالتالي القصة بشكل عام.

● **Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

- الأنداز هو استخدام تلميحات أو دلائل تشير إلى ما سيحدث لاحقاً في الأدب.



- Foreshadowing is a tool used to give the reader or audience a hint of what may happen ahead.
- الأنداز هو أداة تستخدم لإعطاء القارئ أو الجمهور تلميحا ما يمكن أن يحدث في المستقبل.
- **Oxymoron**: A literary device in which two words that contradict each other in meaning are used together to form a paradox.
- التناقض اللفظي: جهاز أدبي يستخدم في كلمتين تتعارض مع بعضها البعض في المعنى معا لتشكيل التناقض.
- **Oxymoron** is putting two contradictory words together.
- التناقض اللفظي هو وضع كلمتين معا متناقضة.
- Examples: hot ice, cold fire, wise fool, sad joy, أمثلة:
- **Plot**: The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.
- الحكه: تأثير الهيكل والعلاقة بين الأحداث والأجراءات والشخصيات في العمل القصصي.
- Point of View: It is a narrative method which determines the manner in which and the position from where, a story is told.
- وجهة النظر: وهي طريقة السرد الذي يحدد الطريقة والموقف من حيث رواية القصة.
- Point of view is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:
- وجهة النظر من هو الذي قال القصة. قد نختار أن أقول قصتنا في:
- first person, using "I" or "we";
- أول شخص، وذلك باستخدام "I" أو "we"؛
- third person ("he," "she," "it"), which can be limited or omniscient; or second person, "you," the least common point of view.
- الشخص الثالث ("he," "she," "it") التي يمكن أن تكون محدودة أو كلي العلم، أو
- الشخص الثاني، "you," وجهة نظر مشتركة الأقل.

- First person: limits the reader to one character's perspective.  
● الشخص الأول: يقيد القارئ الى منظور الشخصية الواحد .
- Third Person Point of View:  
● وجهة نظر الشخص الثالث :
- Though first person can be powerful, third person is actually the more versatile point of view.
- بالرغم من أول شخص يمكن أن يكون قوي، فالشخص الثالث هو في الواقع نقطة لأكثر تنوعا من طريقة العرض.
- Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.  
● الشخص الثالث يسمح لك لإنشاء أكثر ثراء بكثير، الكون أكثر تعقيدا.
- Setting is determining Time and Place in fiction.  
● الإعداد هو تحديد الزمان والمكان في قصص الخيال.
- Setting: Setting refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.  
● الإعداد: الإعداد يشير إلى ظروف الزمان والمكان والاجتماعية في العمل الأدبي الذي يحدث.

Introduction to American Literature  
Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Ten -Samples of American Fiction: Short Story

**The Tell-Tale Heart**

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

قلب تنبئ بالكثير - من إدغار آلان بو (١٨٠٩-١٨٤٩)

- **ملخص القطعة**
- **Plot Summary**
- **By Michael J. Cummings...© 2005**
- **بواسطة مايكل ج كامينغز ... ٢٠٠٥**
- .....The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound.
- ..... وكان الراوي عصبي بحيث يقفز عند أدنى صوت.
- He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell.
- انه يمكن سماع كل شيء في السماء والأرض، كما يقول، وبعض الأشياء في الجحيم.
- But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.
- لكنه ينوه على أنه ليس مجنوناً. لإثبات سلامة عقله، كما يقول فإنه يقول بهدوء قصته للقارئ
- .....One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it."
- ..... ذات يوم وقال انه قرر اتخاذ حياة رجل عجوز لا لسبب إلا أنه كان عين تشبه النسر- "عين زرقاء شاحبة مع فيلم أكثر من ذلك

- Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man.
- " مع مرور الوقت ، أصبح لا يطاق حتى لننظر الى أن الراوي ليس لديه خيار آخر سوى التخلص من الرجل العجوز
- The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.
- تذهب الطريقة حول المهمة، مع هذا الحساب والمكر ، يدل على أنه ليس مجنوناً، قول الراوي.
- .....At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom.
- ..... عند منتصف الليل، فانه حرك مقبض الباب على باب غرفة نوم الرجل العجوز.
- Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room.
- ثم قال انه فتح الباب ببطء شديد . في الواقع، ان الامر سيستغرق منه مدة ساعة لفتح الباب بما يكفي لادخال رأسه إلى الغرفة.
- Would a madman have been so cautious?
- أكان الرجل المجنون حذرا جدا؟
- Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye.
- ثم فإنه فتح فتحة صغيرة في فانوسه وأطلق الضوء، للتحقق من العين البشعة.
- For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye."
- لسبع ليال على التوالي، وكانت مغلقة "، ولذا كان من المستحيل للقيام بهذا العمل"، كما يقول، "لأنه لم يكن الرجل العجوز الذي تجاهله لي ولكن عينه الشريرة."

- .....On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before.
- ..... في الليلة الثامنة فتح الراوي الباب بحذر أكبر من ذي قبل.
- As before, the room was completely dark.
- كما كان من قبل، كانت الغرفة مظلمة تماما.
- He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, “Who’s there?”
- كان على وشك تسليط الفانوس عندما جلس الرجل العجوز وقال: "من هناك؟"
- The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour.
- الراوي لم يرد لكنه ظل في مكانه، لا يحرك ساكنا، لمدة ساعة كاملة.
- All the while, the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard.
- بنفس الوقت، استمر الرجل العجوز جالسا، وتساءل الراوي، تكهن، ما كان قد سمع.
- The wind? A mouse? A cricket?
- الريح؟ الفأر؟ صرصار الليل؟
- Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider.
- بالرغم من انه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مرة أخرى، فتح فتحة ضيقة من فانوسه مجرد شعاع، ثم على نطاق أوسع.
- The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man’s heart! Or so he believed.
- هبط الشعاع على عين النسر المفتوحة. ثم سمع الراوي صوتا منخفض، مكتوما لضربات قلب الرجل! أو يعتقد ذلك هو.

- The heartbeat louder–then louder and louder.
- ضربات القلب بصوت أعلى، ثم بصوت أعلى وأعلى .
- Would a neighbor hear it?
- هل أحد الجيران سمع ذلك ؟
- .....Shouting, the narrator rushed into the room.
- ..... صراخ، سارع الراوي إلى الغرفة.
- After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him.
- بعد صراخ الرجل العجوز ، القاه الراوي بسرعة على الأرض وسحب السرير فوقه.
- The heart continued to beat, but only softly.
- واصل القلب ينبض، ولكن بهدوء فقط.
- Moments later, the beating stopped.
- وبعد لحظات، توقف الضرب.
- The narrator checked his pulse. Nothing.
- فحص الراوي النبض . لا شيء.
- The old man was dead.
- كان الرجل العجوز ميتا.
- After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards.
- بعد تحريك السرير جانبا، أخذ الراوي على ثلاث ألواح الأرضية، لحماية الرجل العجوز بين العوارض، واستبدل الألواح.

- The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.  
● شعر بالفخر بنفسه، لم يكن هناك دم ينبغي إزالته، ولا توجد مهمة أخرى من أي نوع يمكن القيام بها
- .....At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door.  
● ..... في الساعة ٤ صباحا، أجاب بمجرد ان الراوي أنهى عمله، اجاب على طرق الباب الأمامي له.
- When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play.  
● عندما فتح دخل ثلاثة من رجال الشرطة ، وقال أحد الجيران قد أبلغ سماع صراخ، مشيرا إلى احتمال حادث مدبرا.
- They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"  
● هناك حاجة إليهم لتفتيش أماكن العمل. "ابتسمت،" الراوي يقول: "لماذا كان علي أن اخاف؟"
- .....After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream.  
● ..... وبعد أن رحب بالشرطة، وقال لهم الصراخ كان بنفسه، وأنه قد صرخ أثناء الحلم.
- He also told them that the old man who lived in the house was away in the country.  
● قال لهم أيضا أن الرجل العجوز الذي عاش في المنزل كان مسافرا في البلاد.

- Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly.
- التالي، أخذ رجال الشرطة في جميع أنحاء المنزل، ودعاهم للتفتيش بدقة كل شيء.
- After they entered the old man's chamber, the narrator pointed out that the old man's possessions had not been disturbed.
- بعد أن دخل غرفة الرجل العجوز، وأشار الراوي إلى ممتلكات الرجل العجوز باضطراب.
- In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest.
- في تضخم ثقته بنفسه، أشار الراوي إلى الكراسي ودعا رجال الشرطة للراحة.
- "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.
- يقول الراوي "أنا نفسي، في جراءة بريئة لانتصاري التام، وضعت مقعدي الخاص على المكان تماما تحته التي وضعت جثة الضحية".
- .....The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house.
- ..... ويبدو أن الشرطة اقتنعت تماما أنه لم يحدث شيئا جنائيا في المنزل.
- However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected.
- مع ذلك، استمروا في الدردشة مكتوفي الأيدي، والبقاء لفترة أطول بكثير من توقع الراوي.



- By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head.
- من قبل ، بدأ بسمع رنين ايقاعي في رأسه.
- While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct.
- بينما كان يتحدث مع الشرطة، وكان الضجيج إيقاع ساعة موقوتة ولكن بصوت أعلى بكثير للصوت استمر ليصبح أكثر وضوحا.
- A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him.
- لحظات بوقت لاحق، مشيرا إلى أن رنين ايقاعي كان خارج منه.
- Still, he talked on, now more loudly.
- مع ذلك، كان يتحدث عن، الآن أكثر بصوت عال.
- The policemen did not seem to hear the noise.
- إن رجال الشرطة لا يبدو انهم سمعوا الضوضاء.
- .....When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements.
- ..... عندما ارتفع الصوت زاد الراوي وبدأ الجدل مع الضباط حول مسائل تافهة، لتتقبط محادثته مع حركات اليد الجامحة.
- He also paced back and forth.
- كان يخطو أيضا ذهابا وإيابا.
- Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing.
- ثم مهتاجا لعن وسحب كرسيه فوق الألواح الأرضية، كل ذلك في محاولة واضحة ليغطي على الضوضاء الذي كان يسمع.

- Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?  
.....قررت الراوي في الواقع، انهم يجب أن يكونوا قد سمعوا.
- .....In fact, they must have heard it, the narrator decided.  
..... في الواقع، يجب أن يكون سمع ذلك، قرر الراوي
- And they must have suspected him of a crime all along.  
وأنه يجب أن يكون مشتبه به بارتكاب الجريمة على طول
- Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him.  
كانت لهم الطريقة الهادئة وثرثرة الخمول جزءا من حيلة ليسخر منه.
- Unable to brook their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.  
غير قادر على بروك لسلوكهم المزيفة لأي فترة أطول، غير قادر على تحمل أي صوت لفترة أطول، جلبت الراوي الأعمال كلها الى ذروتها تحطمها.
- ..... "Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"  
..... "أوغاد! أنا صارخ،" أخفى المشاعر لا أكثر! أعترف بالفعل! - تمزيق الألواح! - هنا، هنا! - هو ضرب من قلبه البشع!"

- **الإعداد Setting**
- The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad.  
تبدأ القصة في مكان مجهول، وربما السجن، عندما يقول الراوي للقراء أنه ليس مجنوناً.

- To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind.  
● للدفاع عن سلامة عقله، وقال انه يروي القصة التي يعتقد ستثبت له صوت العقل.
- His story is set in a house occupied by the narrator and an old man.  
● تقع قصته في أحد المنازل التي يحتلها الراوي ورجل عجوز.
- The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story.  
● الوقت من أحداث القصة هو على الأرجح في وقت مبكر سنة ١٨٤٠، عندما كتب بو القصة.
- The action in the narrator's story takes place over eight days.  
● العمل في قصة الراوي يحدث على مدى ثمانية أيام.
- **الشخصيات Characters**
- The Narrator: Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane.  
● الراوي: شخص لم يذكر اسمه مختل يحاول إقناع القارئ بأنه عاقل.
- The narrator's gender is not identified, but Poe probably intended him to be a man.  
● لم يتم التعرف نوع جنس الراوي، ولكن ربما يقصد بو منه أن يكون رجلاً.
- Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters.  
● هنا لماذا: بو كتب عموماً من منظور الذكور، في كثير من الأحيان جزءاً من إقحام نفسه في شخصياته الرئيسية.

- Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male.
  - أيضا، في القصص القصيرة الرئيسية، ويحدد فيها راوي القصص نوع الجنس مثل "القط الأسود"، و "The Cask of Amontillado"، و "سقوط بيت آشر" الراوي -ذكر.
- Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including
  - وأخيرا، يعرض الراوي في "قلب المنذر" خصائص الذكور، بما في ذلك
    - (1) A more pronounced tendency than females to commit violent acts.
      - نزعة أكثر وضوحا من الإناث لارتكاب أعمال عنف بأغلبية ساحقة.
    - Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime.
      - تثبت الإحصاءات أن القتل جريمة الذكور.
    - (2) Physical strength that would be unusual in a female.
      - القوة البدنية من شأنه أن يكون غير عادي في الإناث.
    - The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists.
      - الراوي يجرد الرجل العجوز على الأرض ويسحب السرير فوقه، ثم يمزق ألواح الأرضية ويودع الجسم بين الروافد
    - (3) The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen.
      - الراوي يؤدي عمل روتيني للرجل من خلال جلب أربعة كراسي في غرفة نوم الرجل العجوز، واحدة للراوي وثلاثة لرجال الشرطة .

- If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.
- إذا كانت الراوي امرأة فإنهم من المفترض ان رجال الشرطة جلبوا الكراسي. إلا أنهم لم يفعلوا

- **The Old Man**: Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.
- الرجل العجوز: غير مؤذي ظاهريا لشيخ يعاني من البشاعة "العين الشريرة" التي تخيف الراوي.
- **Neighbor**: Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.
- الجيران: شخص يسمع صرخة قادمة من بيت الراوي ورجل يبلغ من العمر، ثم تقارير إلى الشرطة.
- **Three Policemen**: Officers who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.
- ثلاثة من رجال الشرطة: ضباط الذين يبحثون في بيت الراوي بعد تقارير الجار سماع الصراخ.
- **Type of Work** نوع العمل
- Short story in the horror genre that focuses on the psyche of the narrator.
- قصة قصيرة من نوع الرعب التي تركز على نفسية الراوي.
- **Year of Publication** سنة النشر
- "The Tell-Tale Heart" was first published in the winter of 1843 in The Pioneer, a Boston magazine.
- "قلب المنذر" نشرت لأول مرة في شتاء عام ١٨٤٣ في البايونير، وهي مجلة بوسطن.

## ● المواضيع Themes

- Theme 1: A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive.
- الموضوع ١ :للانسان قدرة ضارة، جانب شرير لذات اخرى التي يمكنها استدراجه لفعل الأشياء الشريرة التي ليس لها دافع واضح.
- This is the same theme of another Poe story, "**The Black Cat.**" The narrator of "**The Tell-Tale Heart**" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime, saying: "**Object there was none. Passion there was none.**"
- هذا هو الموضوع نفسه في قصة أخرى ل بو، "**القط الأسود**". الراوي في "قلب المنذر" يعترف في الفقرة الثانية من القصة أنه ارتكب جريمة لا معنى لها، قائلاً: "**لم تكن هناك أي كائن. العاطفة لم تكن هناك.**"
- I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult.
- كنت أحب الرجل العجوز. انه أبدا لم يضرني . أبدا لم يوجه لي الإهانة.
- For his gold I had no desire." However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.
- الذهب الذي له ليس لدي أي رغبة فيه "ومع ذلك، لاحظ أن ما يفعله عمل شرير، القتل، لم يكن غير مبرر تماما. كان للرجل العجوز انه كان قتل العين البشعة التي توتره، تجعله غير قادر على النظر اليه لفترة أطول، هو قرر قتل الرجل العجوز.

- Theme 2: Fear of discovery can bring about discovery. At the end of the story, the narrator begins to crack under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

الموضوع ٢: الخوف من الأكتشاف يمكن أن يؤدي إلى الاكتشاف. في نهاية القصة، يبدأ الراوي باتخاذ اجراءات تحت ضغط تحقيق تجريه الشرطة، سماع صوت قلب الرجل الذي قتل في الضرب، ويخبر الشرطة عن المكان الذي اخفى فيه الجسم. الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي بموجبه كشف الكذب

- Theme 3: The evil within is worse than the evil without.. The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person. The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is more repulsive than the old man's eye.

الموضوع ٣: إن الشر الداخل هو أسوأ من الشر دون .. الرجل العجوز لديه البشعة، والعين مثير للاشمئزاز؛ ظاهرياً، فهو قبيح. ولكن، كما يعترف الراوي، وقال انه هو خلاف ذلك غير مؤذي، شخص حسن النية. الراوي، من ناحية أخرى، هو قبيح باطنه ومثير للاشمئزاز، لأنه يخطط وينفذ القتل؛ روحه هو أكثر مثير للاشمئزاز من عيني الرجل العجوز

### • Point of View وجهة النظر

- The story is told in first-person point of view by an unreliable narrator.
- تصرح القصة في الشخص الأول وجهة نظر من قبل راوي غير موثوق.
- The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane.
- الواضح أن الراوي مختل، تعرف القراء أثناء قوله للرواية، على الرغم من انه يعلن في البداية انه عاقل.
- As in many of his other short stories, Poe does not name the narrator.
- كما هو الحال في العديد من قصصه القصيرة الأخرى، بو لم يسم الراوي.

- A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story.
- وثمة تفسير ممكن لهذا هو أن الراوي لم يذكر اسمه ليصبح كل إنسان، وبالتالي تعزيز الطابع العالمي للقصة القصيرة.
- In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.
- بعبارة أخرى، يمثل الراوي أي شخص على الإطلاق تصرف منحرف أو بتهور وتم كان عليه أن يدفع ثمن مافعل.
- **Prose Beats Like a Heart** بروز النبض مثل القلب
- From time to time, Poe uses a succession of short sentences or word groups, creating a rhythm not unlike that of a heartbeat. Note the following examples from the story:
- من وقت لآخر، بو يستخدم سلسلة من الجمل القصيرة أو مجموعة كلمات، وخلق إيقاع لا يختلف عن ضربات القلب. لاحظ الأمثلة التالية من القصة:
- Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire. I think it was his eye! Yes, it was this!
- كان كائن هناك لا شيء. كان شغف هناك لا شيء. كنت أحب الرجل العجوز. انه لم يضرني . انه لم يوجه لي الإهانة. عن الذهب له لم يكن لدي أي رغبة. أعتقد أنها كانت عينه! نعم، كان هذا!
- I scarcely breathed. I held the lantern motionless. I tried how steadily I could to maintain the ray upon the eye. Meantime the hellish tattoo of the heart increased.
- كنت لا أكاد أتنفس. أمسكت بالفانوس بلا حراك. حاولت بثبات كيف استطعت الحفاظ على رؤيه العين. وفي تلك الأثناء ازداد الوشم الجهنمي للقلب.



- Was it possible they heard not? Almighty God! – no, no? They heard! – they suspected! – they KNEW! – they were making a mockery of my horror! – this I thought, and this I think. But anything was better than this agony!
- كان من الممكن أنهم لا يسمعون؟ الله! - لا، لا؟ سمعوا! - يشتبه أنهم! - كانوا يعلمون! - كانوا يسخرون من رعيبي! - أعتقد هذا، وهذا ما أظنه. ولكن أي شيء أفضل من هذا العذاب!
- Anything was more tolerable than this derision! I could bear those hypocritical smiles no longer! I felt that I must scream or die! – and now – again – hark! louder! louder! louder! LOUDER! – "Villains!" I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"
- كان أي شيء أكثر قبولا من هذه السخرية! ويمكنني أن أحمل تلك الابتسامات المنافقة أكثر من ذلك! شعرت بأنني يجب أن أصرخ أو اموت! - والآن - مرة أخرى - أصغ! بصوت أعلى! بصوت أعلى! بصوت أعلى! - "الأوغاد!" صرخت أنا، منافقون لا أكثر، أعترف بالفعل! - تمزيق الألواح! - هنا، هنا! - أنها ضربات قلبه البشعة!

### • Figures of Speech بلاغه الكلام

- As in other works of his, Poe uses many figures of speech.

Examples are the following:

- كما هو الحال في أعمال أخرى له، بو يستخدم العديد من بلاغة الكلام. ومن الأمثلة على ذلك ما يلي:

### • Anaphora

- Anaphora is a figure of speech in which a word or phrase is repeated at the beginning of a clause or another group of words. Anaphora imparts emphasis and balance. Here are bold faced examples from "The Tell-Tale Heart":

- الجناس هو بلاغة الكلام الذي يتكرر \_ كلمة أو عبارة في بداية الفقرة أو مجموعة أخرى من الكلمات. الجناس يضيفي التركيز والتوازن. هنا أمثلة الوجه الجريء من "قلب المنذر":

- I heard all things in the heaven and in the earth. I heard many things in hell.
- سمعت كل شيء في السماء والأرض. سمعت أشياء كثيرة في الجحيم.
- With what caution—with what foresight, with what dissimulation, I went to work!
- مع ما التنبيه = مع ما التبصر، مع ما التستر، ذهبت إلى العمل!
- He had been trying to fancy them causeless, but could not. He had been saying to himself, "It is nothing but the wind in the chimney, it is only a mouse crossing the floor," or, "It is merely a cricket which has made a single chirp."
- كان يحاول يوههم بلا سبب، لكنه لم يستطع. انه كان يقول لنفسه: "انها ليست سوى الريح في المدخنة، أنها ليست سوى فأر عبر الدور " أو "إنه مجرد الكريكيت التي جعلت من سقسقة واحده."
- There was nothing to wash out—no stain of any kind—no blood-spot whatever.
- لم يكن هناك شيء ليغسل أي بقعة من أي نوع للدماء.-.
- They heard!—they suspected!—they KNEW!—they were making a mockery of my horror!
- انهم سمعوا!-انهم يشتبهون!-كانوا يعلمون! لأنهم كانوا يسخرون رعبا!
- **Personificaton تجسيد**
- Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim. [Here, Death is a person.]
- كان الموت يقترب منه يتربص مع صاحب الظل الأسود أمامه ويلف الضحية. [وهنا، الموت هو شخص].

### ● التشبيه Simile

- So I opened it—you cannot imagine how stealthily, stealthily—until at length a single dim ray like the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye. [The simile is the comparison of the ray to the thread of the spider with the use of the word like.

● لذلك أنا فتحت- لا يمكنك تخيل كيف خلسة، خلسة، حتى في طول شعاع خافت وحيد مثل خيط العنكبوت انطلق من الفتحة وسقط على عين النسر. [والتشبيه هو مقارنه الشعاع إلى خيط العنكبوت مع استخدام كلمة كما.]

- It increased my fury as the beating of a drum stimulates the soldier into courage. [The simile is the comparison of the heartbeat to a drumbeat.] His room was as black as pitch with the thick darkness. . . . [The simile is the comparison of the darkness to pitch.]

● لقد زاد من غضبي وضرب طبل يحفز الجندي إلى الشجاعة. [والتشبيه هو مقارنة بين ضربات القلب إلى قرع طبول]. كانت غرفته السوداء كما الملعب مع ظلام دامس. . . . [والتشبيه هو مقارنة بين الظلام إلى أرض الملعب].

### ● جناس Alliteration

- Hearken! and observe how healthily, how calmly, I can tell you the whole story.

● اصغ اليه! ونلاحظ كيف صحيا، كيف بهدوء، استطيع ان اقول لكم القصة كلها.

- Meanwhile, the hellish tattoo of the heart increased.

● في الوقت نفسه، ارتفع الوشم الجهنمي للقلب.

- It is the beating of his hideous heart!

● فمن ضرب قلبه بشاعة!

### ● المفارقة Irony

- I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him.

● لم أكن أبدا لارحم الرجل العجوز أكثر من أسبوع كامل قبل أن قتله.

## Introduction to American Literature

### Dr. Bassam Abuzeid

## Lecture Twelve - Samples of American Fiction: Novel

### Themes

- **Freedom** الحرية
- All human beings are free, independent, and equal members of society.
- جميع البشر هم أحرار ومستقلون، وأفراد على قدم المساواة بالمجتمع.
- The novel celebrates the spirit of freedom and independence through Huck and Jim, escapees from oppression.
- تحتفل الرواية بروح الحرية والاستقلال من خلال هوك وجيم، الهاربين من القمع.
- **The Primacy of the Moral Law**
- سيادة القانون الاخلاقي
- The moral law supersedes government law.
- يلغي القانون الاخلاقي القانون الحكومي.
- By protecting the black slave Jim, Huck breaks man-made law and feels guilty.
- عن طريق حماية الرقيق الأسود جيم، يكسر هوك قوانين صنع الإنسان و يشعر بالذنب.
- But he refuses to turn Jim in because his moral instincts tell him he is doing the right thing.
- لكنه يرفض التخلي عن جيم لأن غرائزه الأخلاقية تقول له انه يفعل الشيء الصحيح.

- **Intuitive Wisdom-بديهية الحكمة**
- Wisdom comes from the heart, not the head.
- الحكمة تأتي من القلب، وليس من الرأس.
- The educated characters in the novel are often deeply flawed in some way—self-righteous, prejudiced, quixotic, bound to tradition.
- وغالبا ما تكون الشخصيات المثقفة في الرواية معيبة للغاية - في بعض التقاليد الاتجاه الذاتي الصالح، متحامل، وهمي، منضم إلى التقاليد .
- However, the uneducated—namely, Huck and Jim—exhibit a natural, intuitive understanding of the world.
- مع ذلك، غير المتعلمين، وهم هاك وجيم، يظهرون الطبيعية، الفهم البديهي للعالم.
- Though ignorant in many ways, they are wise in the ways that count, relying on conscience, common sense, and compassion to guide them.
- على الرغم من انهم يجهلون بنواح كثيرة، فهم من الحكمة في طرق العد، والاعتماد على الضمير والحس السليم، والرحمة للاسترشاد بها.

- **A Child Shall Lead**
- **ينبغي الأطفال أن يتصرف بالقيادة**
- A little child shall lead them.
- يجب الاطفال الصغار ان يقودوهم.
- Huck is portrayed as a boy who had a better grasp of morality than the often corrupt civilization around him—a boy worth imitating for his virtues.
- يجري تصوير هاك كفتى الذي كان له فهم أفضل للأخلاق من الحضارة الفاسدة في كثير من الأحيان حول صبي يستحق التقليد لفضائله.

- **حب المال Love of Money**
- The love of money is the root of all evil.
- حب المال هو أصل كل الشرور. هذا هو حب المال،
- It is the love of money, Huck's, that prompts Pap Finn to gain custody of Huck.
- وهوك، الذي يطالب الفنلندي بوب للحصول على الوصاية على هوك.
- It is the love of money that motivates the Duke and the King to work their scams.
- هذا هو حب المال الذي يحفز الدوق والملك على عمل حيلهم .
- And, most important of all, it is the love of money that makes southerners retain the institution of slavery.
- والأهم من ذلك كله، هو حب المال الذي يجعل الجنوبيين للإبقاء على مؤسسة العبودية.

- **الذروة-Climax**
- .....The climax occurs when Tom and Huck free Jim, and Tom—who has suffered a bullet wound in the leg—tells Huck that a provision in Miss Watson's will has freed Jim.
- تحدث الذروة عندما توم وهوك يحررون جيم، وتوم الذي عانى من طلق ناري بالساق - يقول لهوك أن حكما على الانسه واتسون سوف يطلق سراح جيم
- **الهيكل والنمط-Structure and Style**
- .....Like the Mississippi River itself, the plot flows around bends, through darkness and fog, and into bright sunlight.
- ..... مثل نهر المسيسيبي نفسه، يتدفق حول حبكة منحنيات، من خلال الظلام والضباب، وإلى ضوء الشمس الساطع.
- The story is full of surprises, moving through many episodes that are little stories in themselves.
- القصة مليئة بالمفاجآت، والانتقال من خلال العديد من الحلقات التي هي قصص صغيرة في حد ذاتها.

- These episodes form a unified whole that illumines the characters and their values.  
● هذه الحلقات تشكل كلا موحدًا أن يبين الشخصيات وقيمها.
- The mood is sometimes light and buoyant, sometimes deadly serious.  
● بعض الأحيان المزاج العام خفيف ومزدهر، وأحيانًا خطير قاتل.
- The writing (that is, Huck's storytelling and the characters' conversations) is a delight—richly descriptive, humorous, and suspenseful.  
● الكتابة (وهذا هو، هوك راوي القصص وأحاديث الشخصيات) يبعث على السرور، غني بالوصف، روح الدعابة، ومشوق.
- .....But it is not true, as some have observed, that Huck's first-person narration and the conversation of the strange mixture of characters represent authentic regional dialects.  
● ..... ولكن هذا ليس صحيحًا، حيث أن البعض قد لاحظ، أن هوك الأول شخص يحكي والحوار خليط غريب من شخصيات تمثل اللهجات المحلية الأصيلة.
- .....Twain learned to write this way from writers of "local color," an American literary movement of the last half of the nineteenth century.  
● ..... تعلم توين الكتابة بهذه الطريقة من كتاب "اللون المحلي"، وهي حركة أدبية أمريكية في النصف الأخير من القرن التاسع عشر.
- Besides presenting narratives in a regional dialect, local-color writers, or "local colorists," attempted to portray life in the various sections of burgeoning America.  
● إلى جانب تقديم الروايات \_ لهجة إقليمية والكتاب محلي اللون، أو "ملوني المحلية"، حاول أن يصور الحياة في مختلف أجزاء أمريكا الناشئة.

## Introduction to American Literature

### Dr. Bassam Abuzeid

## Lecture Thirteen - Samples of American Drama:

### A One-act Play

### Trifles

### A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

#### ● Plot Summary

- .....On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary kitchen of murder victim John Wright's farmhouse with a man named Hale and the county attorney, George Henderson.
- في صباح بارد جدا، يدخل المأمور بيترز المطبخ الموحش في مزرعة القتل جون رايت مع رجل يدعى هيل والنائب العام للمقاطعة، جورج هندرسون.
- With them are the wives of Peters and Hale.
- معهم زوجات بيترز وهيل.
- After they gather around the kitchen stove to warm themselves, the sheriff asks Hale to recount for Henderson what he saw in the house the previous morning, when he found Wright's body.
- بعد أن تجمعوا حول موقد المطبخ لتدفئة أنفسهم، يطلب المأمور من هيل إعادة هندرسون ما شاهدته في المنزل صباح اليوم السابق، عندما عثر على جثة رايت.
- However, Henderson first wants to know whether anything at the crime scene has been disturbed.
- ومع ذلك، يريد أولا هندرسون معرفة ما إذا كان قد لمس أي شيء في مسرح الجريمة.
- The sheriff assures him that everything is the same as it was the day before.
- مدير الشرطة يؤكد له أن كل شيء هو نفسه كما كان باليوم السابق.



- He notes, though, that he had sent his deputy, Frank, to the farmhouse earlier to build the stove fire, "but I told him not to touch anything except the stove—and you know Frank."
- بالرغم يشير إلى أنه أرسل نائبه فرانك، إلى المزرعة بوقت سابق لبناء موقد النار ، ولكن قلت له لا تلمس أي شيء باستثناء الموقد- وانت تعرف فرانك".
- .....Hale then tells his story.
- .....ثم يقول هيل قصته.
- While he and a helper, Harry, were on their way to town with a load of potatoes, Hale stopped his wagon at the farmhouse just after eight o'clock to try to persuade Wright to go in with him on a party telephone line.
- بينما كان هو ومساعد هاري، في طريقهم إلى المدينة مع حمولة من البطاطا، اوقف هيل عربته في بيت المزرعة فقط بعد الساعة الثامنة في محاولة لاقتناع رايت للذهاب معه الى حفلة خط الهاتف.
- He knocked, thought he heard someone tell him to enter, and went in.
- طرق، يعتقد انه سمع شخصا يقول له بالدخول، ودخل
- He then saw Mrs. Wright in her rocker fidgeting with her apron.
- ثم رأى السيدة رايت في الكرسي الهزاز تهتز في منزرها. بدت مشغولة.
- She seemed preoccupied. When he asked to see John, she laughed. He repeated his request, and she told him he could not see John.
- ضحكت عندما طلب أن يرى جون. كرر طلبه، وقالت له انه لا يستطيع رؤية جون ..
- .....“Isn't he home?” Hale asked.
- " سأل "أليس هو في البيت؟"
- .....She said yes.
- قالت ..... نعم.

- .....“Then why can’t I see him?”
- ".....ومن ثم لماذا لا يمكن أراه؟"
- .....“ ‘Cause he’s dead,” she said.
- "..... قالت السبب أنه ميت،".
- .....When Hale asked what he died of, she replied, “He died of a rope around his neck.”
- ..... عندما سئل عما مات، أجابت، "مات من حبل حول عنقه".
- .....Hale fetched Harry, and the two men went upstairs and found Wright's body lying on the bed.
- هيل جلب هاري، وذهب الرجلان الى الطابق العلوي وعثروا على جثة رايت ممددا على السرير.
- Mrs. Wright, seemingly unconcerned, said someone must have entered the room during the night and strangled him.
- على ما يبدو السيدة رايت، غير مباليه، قالت شخص يجب ان يكون قد دخل الغرفة أثناء الليل وخنقه.
- She didn’t hear anything, she said, because “I sleep sound.”
- وقالت انها لم تسمع أي شيء، لأنه "انا نومي عميق".
- .....At that point, Hale says, Harry went to the Rivers place nearby to call the coroner, Dr. Lloyd.
- ..... وعند هذه النقطة، يقول هيل، ذهب هاري إلى مكان الأنهار القريبة لاستدعاء الطبيب الشرعي الدكتور لويد.
- Meanwhile, Mrs. Wright moved to another chair. Shortly thereafter, Harry returned and a little while later Dr. Lloyd and the sheriff arrived.
- بالوقت نفسه، انتقلت السيدة رايت الى كرسي آخر. بعد ذلك بوقت قصير، عاد هاري وبعد قليل لاحقا وصل الدكتور لويد.

- .....“I guess that’s all I know that you don’t,” Hale tells Henderson.
- هيل يقول لهندرسون..... "انا اعتقد ان هذا كل ما أعرفه أن لم تقم بذلك،".
- .....Henderson looks around the kitchen, then opens a cupboard door and finds a sticky substance.
- ..... هندرسون ينظر حوله في المطبخ، ثم يفتح باب خزانة، ويجد مادة لزجة.
- The women go over and take a look, and Mrs. Peters says, “Oh, her fruit; it did freeze,” she tells Mrs. Hale.
- تذهب النساء أكثر لألقاء نظرة، وتقول السيدة بيترز، "أوه، ثمرتها، وجدته بالتجميد." تقول للسيدة هيل.
- Then she tells Henderson that Mrs. Wright used to worry that her jars of fruit would freeze and break if the stove fire went out.
- ثم تقول هندرسون أن السيدة رايت مستخدمة بقلق لجرار من الفاكهة ستجمد وتكسر إذا نار الموقد بالخارج.
- The men then poke fun at the women for showing concern about the preserves at a time when they are investigating a murder.....SHERIFF.
- رجال ثم سخريه من النساء لإظهار قلقها إزاء حفظها الوقت الذين كانوا يحققون في جريمة القتل ..... الشريف.
- Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves.
- حسنا، يمكنك التغلب على النساء! محتفظ بها لغرض القتل والقلق حول حفظها.
- .....COUNTY ATTORNEY. I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about.
- ..... مقاطعة المحامي. أعتقد قبل من خلالها قد يكون لديها شيئا أكثر خطورة من ما يدعو للقلق.

- .....HALE. Well, women are used to worrying over trifles.....“And yet, for all their worries, what would we do without the ladies?” Henderson says, washing his hands.
- ..... هيل. حسنا، وتستخدم النساء القلق لأكثر على اشياء تافهة ... "ومع ذلك لمخاوفهم ما الذي نقوم به من دون السيدات؟" هندرسون يقول، وهو يغسل يديه.
- Noting how disorderly the kitchen looks—with its unwashed pans, a dish towel on the table, and the dirty towels with which he wipes his hands—he comments, “Not much of a housekeeper, would you say ladies?”
- مشيرا إلى كيف فوضى المطبخ تبدو مع أوعية غير مغسولة، منشفة الطبق على الطاولة، والمناشف القذرة مع التي يمسح بها يديه، هو يعلق، "ليس كثيرا على مديرة منزله، وكنت تقول سيدات؟"
- .....Mrs. Hale points out in Mrs. Wright's defense that there is a lot of work to be done on a farm.
- ..... السيدة هيل تشير للدفاع الى السيدة رايت أن هناك الكثير من العمل الذي يتعين القيام به في المزرعة.

- .....When Henderson questions her about her relationship with Mrs. Wright, Mrs. Hale says she hadn't seen the woman in more than a year even though they were neighbors.
- ..... عندما هندرسون تسألها حول علاقتها مع السيدة رايت، تقول السيدة هيل إنها لم تر المرأة في أكثر من عام بالرغم من أنهم كانوا جيران.
- .....“It never seemed a very cheerful place,” she says. She adds that John Wright wasn't exactly a cheerful person.
- ..... "لا يبدو انها مكان مرح جدا"، كما تقول. وتضيف أن جون رايت لم يكن تماما الشخص المبتهج.

- .....The sheriff notes that his wife will be picking up some clothes for Mrs. Wright and taking them to the jail.
- يلاحظ مدير الشرطة أن زوجته ستأخذ بعض الملابس للسيدة رايت وتأخذهم إلى السجن.
- Henderson gives his approval but says he will want to see what she takes.
- يعطي هندرسون موافقته لكنه يقول انه يريد أن يرى ماذا تأخذ.
- After the men go upstairs to view the crime scene, Mrs. Hale defends Mrs. Wright for “not having things slicked up when she had to come away in a hurry.”
- بعد ذهاب الرجال الى الطابق العلوي لمشاهدة مسرح الجريمة، السيدة هايل تدافع الى السيدة رايت ل"لا املك شئ حتى عندما كانت تذهب بعيدا على عجل"،
- She also retrieves a jar of cherry preserves and says Mrs. Wright will feel bad when she finds out it is the only jar of fruit still intact after she worked so hard on her canning.
- أيضا مشيرة باسترداد جرة لحفظ الكرز وتقول السيدة رايت ستشعر بالضيق عندما تكتشف أنه فقط جرة من الفاكهة لا تزال سليمة بعد أن عملت بجد على تعليبها .
- .....After they gather the clothes—including a shawl and an apron that Mrs. Wright requested—Mrs. Hale examines a skirt, then observes that Mr. Wright was a penny-pincher.
- ..... بعد أن جمعت الملابس بما في ذلك شال ومئزر السيدة رايت المطلوب.
- وتفحص السيدة هيل تنورة، ثم تلاحظ أن السيد رايت كان بيني كماشة.
- That may have been the reason that Mrs. Wright kept to the house rather than taking part in local social activities.
- ربما كان ذلك السبب في الاحتفاظ بالسيدة رايت إلى المنزل بدلا من المشاركة في الأنشطة الاجتماعية المحلية.

- Before she married John Wright, she says, Minnie Foster wore pretty clothes and belonged to the church choir. “But that—oh, that was thirty years ago.”
- قبل زواجها من جون رايت، كما تقول، ميني فوستر ترتدى ملابس جميلة وينتمي الى جوقة الكنيسة. "ولكن هذا أوه، كان ذلك قبل ثلاثين عاما."
- .....Mrs. Peters says, “Do you think she did it?”
- ..... السيدة بيترز تقول: "هل تعتقد فعلت ذلك؟"
- .....“I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit.”
- ..... "لا أعتقد أنها فعلت. تطلب منزر وشال صغير. قلقة بشأن فواكهها "
- .....Mrs. Peters says her husband wants to find a motive for the murder, like anger, but Mrs. Hale says she sees no signs of anger.
- .....السيدة بيترز تقول زوجها يريد العثور على الدافع وراء القتل، مثل الغضب، ولكن السيدة هيل تقول إنها لا ترى أي علامات غضب.
- She adds that “it seems kind of sneaking” to lock her up and then come out and go through her house.
- وتضيف أن "يبدو نوع من التسلل" لقفلاها وثم تخرج والذهاب من خلال منزلها.
- As they examine piecework that Mrs. Wright apparently planned to use to make a quilt, Mrs. Hale notes, "It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it?"
- وهم يبحثون قطعه العمل أن السيدة رايت خططت على ما يبدو لاستخدامها لصنع لحاف، السيدة هيل، تلاحظ انه نموذج مفتاح المقصورة. جميلة، أليس كذلك؟ أتساءل عما إذا كان كانت ذاهب لحاف أو عقدة فقط؟"

- .....Just then, the men come downstairs.
- ..... فقط بعد ذلك، أتى الرجال في الطابق السفلي.
- The sheriff, overhearing the women's conversation, says, "They wonder if she was going to quilt it or just knot it."
- مدير الشرطة، سمع محادثة النساء، ويقول: "وهم يتساءلون إذا أنها كانت على وشك لحاف أو أنها عقدة فقط."
- The three men laugh.
- يضحك الرجال الثلاثة.
- Then they go out to the barn to investigate.
- ثم يذهبون إلى الحظيرة للتحقيق.
- .....While the women sit at the kitchen table, Mrs. Hale examines the blocks to be used for the quilt.
- .....في حين أن النساء تجلس على طاولة المطبخ، والسيدة هيل تفحص القطع لاستخدامها في لحاف.
- All had been sewn evenly except one.
- تم خياطتها جميعا بالتساوي ما عدا واحدة.
- .....“It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!” Mrs. Hale says.
- ..... السيدة هيل تقول "انها في كل مكان! لماذا ، يبدو كما لو انها لا تعرف ما كانت على وشك! "
- .....She pulls out some stitches, threads a needle, and begins to finish it properly.
- .....سحبت بعض الغرز، مواضع الابره ، وبدأت من الانتهاء منه بشكل صحيح.

- Meanwhile, while looking in a cupboard for paper and string with which to wrap Mrs. Wright's belongings, Mrs. Peters finds a bird cage and asks her companion whether Minnie had a bird.
- في الوقت نفسه، في حين تبحث في خزانة للورق والتي الخيط يلتف أمتعتهم السيدة رايت، السيدة بيترز تجد قفص الطيور وتسال رفيقتها إذا كان لميني طيور.
- Mrs. Hale doesn't know, but she remembers that a man was in the neighborhood the previous year selling canaries.
- السيدة هيل لا تعرف، ولكن تتذكر أن رجلا كان في الحي من العام السابق يبيع الكناري.
- Mrs. Peters notes that a hinge on the cage door had been pulled a part.
- السيدة بيترز تلاحظ أنه قد تم سحب جزء من مفصل على باب القفص .
- .....“Looks as if someone must have been rough with it,” Mrs. Hale says.
- السيدة هيل تقول..... "يبدو كما لو كان شخص ما يجب تقريبي معها"،
- .....She puts down her sewing and expresses regret that she did not visit Mrs. Wright in the past year.
- ..... وتضع أسفل الحياكة وتعرب عن أسفها أنها لم تزر السيدة رايت في العام الماضي.
- She says John Wright was an upright man who didn't drink and was good to his word.
- تقول جون رايت كان رجل مستقيم لا يشرب وكان جيد في كلمته.



- However, he was also a “hard man,” she says, “like a raw wind that gets to the bone.”
- مع ذلك، كان أيضا "رجل صعب"، كما تقول، "مثل الرياح الخام التي تصل حتى النخاع".
- .....Mrs. Hale suggests that Mrs. Peters take the quilting material to the jail with her so Mrs. Wright will have something to do. Mrs. Peters thinks it's a good idea.
- ..... السيدة هيل تقترح على السيدة بيترز ان تأخذ مواد خياطة اللحف إلى السجن معها حتى السيدة رايت يتعين أن تفعل شيئا. السيدة بيترز تعتقد أنها فكرة جيدة.
- When they rummage through the sewing basket for the required material, Mrs. Hale finds a box containing a piece of silk wrapped around a dead bird with a wrung neck.
- عند تفتيش سلة الخياطة للمواد المطلوبة، السيدة هيل تجد صندوق يحتوي على قطعة من الحرير ملفوفة حول طائر ميت مع رقبة تم انتزاعها.
- The women are horrified. When they hear the men approaching, Mrs. Hale hides the box under quilting pieces.
- وروعت النساء. عندما يسمعون الرجال تقترب، تخفي السيدة هيل الصندوق تحت قطعة خياطة اللحف.
- .....As the sheriff and the county attorney enter, the latter notices the cage and says, “Has the bird flown?”
- وبما أن مدير الشرطه والنائب العام للمقاطعة دخلوا، وهذا الأخير يلاحظ القفص ويقول: "هل الطائر طار؟"
- .....Mrs. Hale says she thinks a cat got it, then ran away.
- ..... السيدة هيل تقول إنها تعتقد القط حصلت عليه، ثم ولى هاربا.
- .....Henderson reports that there was no sign that anyone broke into the house and that the rope appeared to belong to the Wrights.
- ..... يفيد هندرسون أنه لا يوجد أي دليل على أن أي شخص اقتحم المنزل وأن الحبل يبدو انه ملك لرايت.

- When he and the sheriff go back upstairs, Mrs. Hale tells Mrs. Peters that Mrs. Wright apparently liked the bird and was going to bury it in the box.

• عندما كان هو ومدير الشرطه على يعودون الى الطابق العلوي، السيدة هيل تقول لبيترز أن السيدة رايت أحببت على ما يبدو الطائر وكانت على وشك دفنه في القفص.

- It was John Wright who killed it, she concludes, because he didn't like it—"a thing that sang.

• كان جون رايت الذي قتله، وقالت في الختام ، لأنه لا يحب ذلك، "الأمر الذي غنى.

- She [Mrs. Wright] used to sing. He killed that, too." Mrs. Peters says, "We don't know who killed the bird . . . [and] we don't know who killed him [Wright]."

• وقالت انها [السيدة رايت] تستخدمه في الغناء. قتل ذلك أيضا. "السيدة بيترز تقول: "نحن لا نعرف من قتل الطائر. . . [و] نحن لا نعرف من قتله [رايت]".

- .....To have a bird sing for you in such a dreary house, Mrs. Hale says, must have lifted Mrs. Wright's spirits.

• .....الحصول على الطيور تغني لك في مثل هذا المنزل الكئيب، السيدة هيل تقول يجب ان يكون قد رفع معنويات السيدة رايت.

- It must have seemed very quiet after the bird died.

• يجب أن يكون بدا هادئا جدا بعد وفاة الطائر .

- ..... "I know what stillness is," Mrs. Peters says. "When we homesteaded in Dakota, and my first baby died—after he was two years old, and me with no other then—"

• "أنا أعرف ما هو السكون،" السيدة بيترز تقول. "عندما كنا في homesteaded داكوتا، ومات طفلي الأول، بعد أن كان عمره سنتين، وأنا ليس معي غيره بذلك الوقت"

- .....But, she says, “The law has got to punish the crime, Mrs. Hale.” Mrs. Hale recalls when Minnie sang in the choir and wore nice clothes. “Who’s going to punish that?” she says, implying that John Wright was responsible for causing Minnie to withdraw from society.
- .....ولكن، كما تقول، "إن القانون قد أوجد لمعاقبة الجريمة، سيدة هيل". تتذكر السيدة هيل عندما ميني تغنى في جوقة وترتدى ملابس جميلة. "من سيكون معاقب ذلك؟" تقول، مما يعني أن جون رايت كان مسؤولاً عن التسبب في ان ميني انسحبت من المجتمع.
- .....They decide to wrap the jar of preserves with her other belongings and allow her to think that all of her canned fruit remains intact.
- ..... يقررون للف برطمان معلبات مع أمتعتها الأخرى والسماح لها ان تعتقد أن كل فاكهتها المعلبة لا تزال سليمة.
- .....When the men come down, Henderson remarks that “everything is perfectly clear” except the motive.
- ..... عندما ينزل الرجال، يصرح هندرسون ان "كل شيء واضح تماما" إلا الدوافع..
- The jury will need a motive.
- سوف تحتاج هيئة المحلفين الى الدافع
- Hale reenters from the outside and says the team of horses is ready.
- يدخل مجددا هيل من الخارج ويقول إن فريق من الخيول جاهز.
- Henderson says he will remain behind to study the crime scene more carefully.
- هندرسون يقول إنه سيظل في الخلف لدراسة مسرح الجريمة بعناية أكبر.

- When the sheriff asks him whether he wants to inspect the items the women gathered for Mrs. Wright, Henderson says, “Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up.”
- عندما يسأله رئيس الشرطه اذا كان يريد معاينة مقتنيات النساء تجمعا للسيدة رايت ، يقول هندرسون "أوه، أعتقد أنها لم تكن الأشياء خطيرة جدا التي يجب ان يكون قدالتقطته السيدات".
- .....At the sheriff's suggestion, he and Henderson check the windows in another room for clues.
- ..... بناء على اقتراح مدير الشرطه - هو وهندرسون يتحققون من النوافذ في الغرفة الأخرى بحثا عن أدلة.
- Meanwhile, Mrs. Hale snatches up the box containing the canary and puts it in her coat pocket.
- وفي الوقت نفسه، السيدة هيل تخطف أعلى الصندوق الذي يحتوي على الكناري وتضعه في جيب معطفها.
- .....When the men return to the kitchen, the sheriff says jokingly, “Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it.
- ..... عندما يعود الرجال إلى المطبخ، رئيس الشرطه يقول مازحا ، "حسنا، هنري، على الأقل وجدنا أنه كان اللحاف عليه.
- She was going to—what is it you call it, ladies!”
- ..... “We call it—knot it, Mr. Henderson,” Mrs. Hale says.
- أنها كانت في طريقها إلى ماذا كنتم تسمونها، سيداتي! "....." نحن نسميها عقدة ، السيد هندرسون، " السيدة هيل تقول

## Glossary of Literary Terms: Drama

### قاموس المصطلحات الأدبية: الدراما

- **Act:** A major section of a play. Acts are divided into varying numbers of shorter scenes.
  - الفصل : المقطع الرئيس من المسرحية . وتنقسم الفصول إلى أرقام متفاوتة من مشاهد أقصر .
- From ancient times to the nineteenth century plays were generally constructed of five acts, but modern works typically consist of one, two, or three acts.
  - من العصور القديمة إلى القرن التاسع عشر المسرحيات شيدت بشكل عام من خمسة فصول ، ولكن الأعمال الحديثة وعادة ما تتألف من واحد اثنين، أو ثلاثة فصول .
- Examples of five-act plays include the works of Sophocles and Shakespeare, while the plays of Arthur Miller commonly have a three-act structure.
  - أمثلة من خمسة فصول لمسرحيات تشمل أعمال شكسبير وسوفوكليس، في حين أن مسرحيات آرثر ميلر لها عادة على هيكل من ثلاثة فصول .
- **Characterization-الخصائص**
- The means by which writers present and reveal character. Although techniques of characterization are complex, writers typically reveal characters through their speech, dress, manner, and actions.
  - الوسائل التي الكتاب يقدمون ويكشفون الشخصيات . بالرغم من أن تقنيات الخصائص معقدة، والكتاب يكشفون عادة الشخصيات عن طريق كلامهم ، واللباس، والطريقة، والأعمال.
- Readers come to understand the character Miss Emily in Faulkner's story "A Rose for Emily" through what she says, how she lives, and what she does.
  - القراء يأتي لفهم شخصيه الأنسة أميلي في قصة فوكنر "روز لإميلي" من خلال ما تقول، كيف تعيش، وماذا تفعل.

### ● الذروة-Climax

- The turning point of the action in the plot of a play or story.
- نقطة تحول العمل في حبكة المسرحية أو القصة.
- The climax represents the point of greatest tension in the work.
- الذروة تمثل نقطة التوتر الأكبر في العمل.

### ● الكوميديا-Comedy

- A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the better.
- نوع من الدراما التي تعاني الشخصيات انتكاسات الحظ، عادة نحو الأفضل.
- In comedy, things work out happily in the end.
- في الكوميديا، عمل الأشياء سعيدا في نهاية المطاف.
- Comic drama may be either romantic--characterized by a tone of tolerance and geniality--or satiric.
- قد يكون إما درامي فكاهي أو رومانسي - تتميز بنبرة من التسامح والطف - أو الساخر.
- Satiric works offer a darker vision of human nature, one that ridicules human folly. *Shaw's Arms and the Man* is a romantic comedy; *Chekhov's Marriage Proposal* is a satiric comedy.
- الأعمال الساخرة تقدم رؤية مظلمة للطبيعة البشرية، السخرية من حماقة الإنسان. أسلحة شو والإنسان هو كوميديا رومانسية؛ زواج تشيخوف يقدم كوميديا ساخرة.

- Conflict/Plot is the struggle found in fiction.

● الصراع / الحبكة الصراع موجود في الخيال.

- Conflict/Plot may be internal or external and is best seen in
- قد تتعارض / الحبكة قد تكون داخلية أو خارجية، ويعتبر الأفضل في

(1) Man in conflict with another Man:

(١) رجل في صراع مع رجل آخر:

(2) Man in conflict in Nature;

(٢) رجل في صراع في الطبيعة،

## (3) Man in conflict with self.

(٣) رجل في صراع مع النفس.

● Dialogue الحوار

● The conversation of characters in a literary work.

● محادثة الشخصيات في العمل الأدبي.

● In fiction, dialogue is typically enclosed within quotation marks. In plays, characters' speech is preceded by their names.

● في الخيال، يرد عادة الحوار بين علامتي اقتباس. في المسرحيات، ويسبق خطاب الشخصيات بأسمائها.

● Foreshadowing is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

● انذار هو استخدام تلميحات أو دلائل تشير إلى ما سيحدث لاحقاً في الأدب.

● Hyperbole is exaggeration or overstatement.

Opposite of Understatement

● المبالغة هو التهويل أو المغالاة. العكس هو التهوين

● Example:

I'm so hungry I could eat a horse.

He's as big as a house.

● Irony is an implied discrepancy between what is said and what is meant.

● المفارقة هي التناقض الضمني بين ما يقال وما هو المقصود.

● The use of words to convey the opposite of their literal meaning; a statement or situation where the meaning is contradicted by the appearance or presentation of the idea.

● استخدام الكلمات للتعبير عكس معناها الحرفي؛ بيان أو الحالة التي تكون فيها تناقض مع معنى بظهور أو عرض الفكرة.

● **Three kinds of irony:** ثلاثة أنواع من السخرية:

1. *verbal irony* is when an author says one thing and means something else.

● المفارقة اللفظية هي عندما يقول المؤلف شيئاً واحداً يعني شيئاً آخر.

2. *dramatic irony* is when an audience perceives something that a character in the literature does not know.

● المفارقة المثيرة هي عندما يدرك الجمهور أن هناك شيئاً تكون إحدى الشخصيات في الأدب لا تعرفه.

3. *irony of situation* is a discrepancy between the expected result and actual results.

● المفارقة في الوضع هو discrepancy بين النتيجة المتوقعة والنتائج الفعلية.

● **Monologue** المناجاة

● A speech by a single character without another character's response.

● كلام من شخصيه واحده دون رد من شخصيه أخرى.

● **Soliloquy** مناجاة النفس

● A speech in a play that is meant to be heard by the audience but not by other characters on the stage.

● كلمات في المسرحية من المفترض أن قد تكون سمعت من قبل الجمهور ولكن ليس من قبل الشخصيات الأخرى على المسرح.

● If there are no other characters present, the soliloquy represents the character thinking aloud.

● إذا لم تكن هناك شخصيات أخرى حاضره، ومناجاة النفس تمثل تفكير الشخصيات بصوت عالٍ.

● Hamlet's "**To be or not to be**" speech is an example.

● هاملت "نكون أو لا نكون" كلمة مثال على ذلك.



- **Scene** A subdivision of an **Act** of a **drama**, consisting of continuous action taking place at a single time and in a single location.  
● المشهد هو فرع من الدراما، التي تتألف من العمل المستمر الذي يجري في وقت واحد وفي مكان واحد.
- The beginnings and endings of scenes may be indicated by clearing the stage of actors and props or by the entrances and exits of important **characters**.  
● يمكن الإشارة إلى بدايات ونهايات المشاهد عن طريق مسح مرحلة من الجهات الفاعلة والدعائم أو عن طريق مداخل الشخصيات الهامة.
- The first act of William Shakespeare's *Winter's Tale* is comprised of two scenes.  
● يتألف الفصل الأول من حكاية الشتاء وليام شكسبير من مشهدين.
- **Tragedy** **المأساة**
- A type of drama in which the characters experience **reversals** of fortune, usually for the worse.  
● نوع درامي التي تعاني الشخصيات انتكاسات الحظ، عادة نحو الأسوأ.
- In tragedy, **catastrophe** and suffering await many of the characters, especially the hero.  
● في المأساة، كارثة ومعاناة انتظار العديد من الشخصيات، وخاصة البطل.
- Examples include Shakespeare's *Othello and Hamlet*; Sophocles' *Antigone and Oedipus the King*, and Arthur Miller's *Death of a Salesman*.  
● ومن الأمثلة على ذلك مسرحية عطيل شكسبير وهاملت، أنتيجون سوفوكليس "أوديب الملك"، آرثر ميلر موت البائع متجول.

Introduction to American Literature  
Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Fourteen - Samples of American Drama:

A One-act Play

**Trifles**

**A Play by Susan Glaspell (1876-1948)**

- **Setting**
- .....The time is the early twentieth century during cold weather.
- الوقت هو أوائل القرن العشرين خلال الطقس البارد.
- The action takes place in the kitchen of a farmhouse in the American Midwest.
- يجري العمل في مطبخ بيت ريفي في الغرب الأوسط الأمريكي.
- The author describes the scene and the characters as follows:
- يصف المؤلف المشهد والشخصيات على النحو التالي:
- The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incompleting work.
- الآن المطبخ في مزرعة مهجورة لرايت جون، المطبخ كئيب، وترك دون نظام، الاوعية غير مغسولة تحت الحوض، رغيف من الخبز خارج صندوق الخبز، منشفة طبق على المائدة واعمال أخرى لم تكتمل

- At the rear the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale.
- في الخلف يفتح الباب الخارجي، ويأتي المأمور، يليه المدعي العام للمقاطعة وهيل.
- The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove.
- شريف وهيل هم من الرجال في منتصف العمر، والنائب العام للمقاطعة هو شاب، وكلها مجمعة من ذلك بكثير متابعة وتذهب في آن واحد إلى الموقد.
- They are followed by the two women—the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face.
- زوجه المأمور الأولى؛ أنها امرأة بسيطة نحيله، وجهها رقيق عصبي.
- Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters.
- السيدة هيل أكبر حجماً، و أن يسمى عادة أكثر راحة للبحث، ولكن الآن أنها تشعر بالانزعاج ويبدو انها تتخوف بشأن الدخول.
- The women have come in slowly and stand close together near the door. (Glaspell)
- جاءت النساء في الوقوف ببطء وقريبة من بعضها البعض بالقرب من الباب. (Glaspell)

### • الشخصيات Characters

- John Wright: Murder victim who lived with his wife in a farmhouse.
- جون رايت: ضحية القتل الذي عاش مع زوجته في بيت المزرعة.
- He was said to be an upright but "hard" man.
- قيل انه كان رجل مستقيم ولكن "صعب".

- Minnie Foster Wright: Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail.  
● ميني فوستر رايت: زوجه جون رايت و المتهم في جريمة قتله وتم احتجازها في سجن المقاطعة.
- The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife.  
● الحوار في المسرحية يشير إلى أن زوجها، بالرغم صادق ونظيف الحياة، وكان طاغية بخيل والذي جعل الحياة بائسة لزوجته..
- Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, wringing his neck with a rope.  
● على ما يبدو، كان انتزع رقبة الكناري الذي كانت زوجته تحتفظ به في قفص للغناء وينير حياتها الكئيبة. وعلى سبيل الانتقام فإن الحوار يوحي قتلت السيدة رايت زوجها بطريقة مماثلة، انتزاع عنقه بحبل
- Mr. Hale: Man who tells the the sheriff and the county attorney that he stopped at the Wright place on his way to town with a wagonload of potatoes. With him was his helper Harry. Hale planned to ask John Wright to share with him the cost of a party telephone line.  
● السيد هيل: الرجل الذي يحكي المأمور والنائب العام للمقاطعة انه توقف في مكان جون رايت في طريقه إلى المدينة مع حموله من البطاطا. كان يرافقه مساعده هاري. يعتزم هيل أن يسأل جون رايت المشاركة معه بتكاليف الخط الهاتفي.

- After entering the Wright farmhouse, Hale and Harry discovered the body of John Wright. The county attorney calls upon Hale to recount what he saw.  
● بعد دخول مزرعة جون رايت، اكتشف هاري و هيل جثة جون رايت. والنائب العام للمقاطعة يدعو إلى اعادة هيل ما رآه.
- Harry: Mr. Hale's helper.  
● هاري: مساعد السيد هيل .
- Sheriff Peters: County lawman who holds Mrs. Wright in jail.  
● المأمور بيترز: رجل القانون المقاطعة الذي يحمل السيدة جون رايت الى السجن.
- George Henderson: County attorney.  
● جورج هندرسون: مدعي المقاطعة.
- He and Peters scour the farmhouse for clues that will hold up in a court trial.  
● كان وبيترز نظفا بيت المزرعة بحثا عن أي أدلة من شأنها أن تصمد في المحاكمة.
- Mrs. Hale: Wife of Mr. Hale. While the sheriff and the county attorney search the Wright property for evidence, Mrs. Hale and the sheriff's wife discover clues to the murder among trivial items they find in the kitchen.  
● السيدة هيل: زوجة السيد هيل . بينما المأمور والمدعي العام للمقاطعة يبحثون ممتلكات جون رايت للحصول على أدلة، السيدة هيل وزوجة المأمور يكتشفون خيوط جريمة القتل بين عناصر تافهة وجدوها بالمطبخ .
- Mrs. Peters: Wife of the sheriff.  
● السيدة بيترز: زوجة المأمور.
- Frank: Deputy sheriff.  
● فرانك: نائب المأمور.
- Dr. Lloyd: County coroner.  
● الدكتور لويد: الطبيب الشرعي للمقاطعة

## • Type of Work and Year of Publication

### • نوع العمل وسنة النشر

- *Trifles* is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial.
- *Trifles* هي مسرحية من فصل واحد تركز على اثنتين من النساء اللواتي يكتشفون خيوط القتل التي يعتبرها مسؤولي المقاطعة تافهة
- But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality.
- ولكن المسرحية ليست لغز جريمة قتل. بدلا من ذلك، فهي عبارة عن دراسة ثقافية ونفسية التي تحقق وضع المرأة في المجتمع و حدسهم للواقع.
- Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in Massachusetts in 1915.
- كتب Glaspell المسرحية في عام ١٩١٦ للاعبين بروفينس، مجموعة التمثيل ماساتشوستس أنها وزوجها جورج كرام كوك تأسست في ولاية ماساشوستس في عام ١٩١٥
- The Title's Meanings-معانى العنوان
- The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant.
- يشير العنوان إلى أكثر من العناصر الموجودة في منزل جون رايت ان بيترز، وهندرسون، وهيل يعتبرها غير ذات صلة والسيدة بيترز والسيدة هيل يعتبرها على أنها مهمة..

- It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant.
- إنه يشير أيضا لوجهة نظر الرجال من النساء كتفاهات وملاحظاتهم غير مهمة.
- It is likely also that the murder victim regarded the bird as an annoying trifle.
- من المرجح أيضا أن الضحية قتل الطائر تعتبر بمثابة تفاهة مزعجه.
- To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy.
- السيدة جون رايت، كانت على ما يبدو واحدة من عدد قليل من مصادر فرحها.
- **Climax-الذروة**
- .....The climax occurs when the two women discover the dead bird, enabling them to envision the events leading up to the murder of John Wright.
- ..... الذروة يحدث عندما المرأتين تكتشفا الطائر ميتا، وتمكينهم من تصور الأحداث التي أدت إلى مقتل جون رايت

- **Symbols - الرموز**
- Bird: Mrs. Wright's spirit.
- الطائر: روح السيدة رايت.
- Cage: John Wright's oppression (or immuration) of his wife and her spirit.
- القفص: اضطهاد جون رايت أو (immuration) لزوجته وروحها.
- Stove, Cold House, and Broken Jars: When the stove fire goes out, the house temperature drops below freezing and all but one of the jars of preserves break.
- الموقد، البيت البارد، والجرار المكسورة: عندما موقد النار انقطع، ودرجة حرارة المنزل تنخفض تحت الصفر وكسر الجميع باستثناء واحدة من جرار المعلبات.
- The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage.
- موقد النار يبدو لتمثيل جون وزوج ميني رايت.

- The fire probably goes out just before or immediately after the murder.
- ربما تذهب النار من قبل أو مباشرة بعد عملية الاغتيال.
- The resulting freezing temperatures crack the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her.
- درجات الحرارة تنتج تجميد صدع جرار المعلبات، تمثل على ما يبدو عقليه ميني مرفهه. الجرة التي لا تزال سليمة ويبدو أن ترمز إلى القليل من العقل بقي لها والأمل في مستقبل أكثر إشراقا أن السيدة و هيل والسيدة بيترز يتصورونه لها.
- Unevenly Sewn Quilt Block: Mrs. Wright's disturbed mental condition.
- خياطة اللحاف بشكل قطع غير متساويه : حالة السيدة رايت العقلية المضطربة.
- Rope: Minnie Wright's usurpation of male power.
- الحبل: سلب ميني رايت قوة الذكور.
- Strangulation is a man's method of killing.
- الخنق هو طريقة الرجل في القتل.
- In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.
- في تمردھا ضد استبداد زوجها ، ميني تحشد القوة للقتل وكأنها رجل، وبالتالي تأكيد المساواة بشكل معاكس.



## • Themes

- **Casting Off Male Oppression-إيقاف صب اضطهاد الذكور**
- .....In 1916, when Glaspell wrote *Trifles*, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace.
- ..... في عام ١٩١٦ عندما كتب جلاسبيل التفاهات ، واصل الذكور الهيمنة على المجتمع، لحرمان المرأة من الحق في التصويت وفرص محدودة للغاية في المكاتب، والصناعات والهيئات التشريعية، والسوق.
- In the home, the husband was king and the wife a mere vassal.
- في المنزل، وكان الزوج ملك والزوجة لمجرد تابع.
- In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse.
- في تنفيذ واحدة من أهم المهام وتطلبا بكل المجتمع، تربية الأطفال، انها تلقت كثيرا ما تذكر او بدون مساعده من زوجها.
- The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire.
- تقضى الزوجة في الطبقات النموذجية السفلى أو الطبقة الوسطى الكثير من وقتها في المطبخ، الطبخ، والخبز، والتعليب، وباشعال نار الموقد.
- In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted.
- في ساعات "أوقات الفراغ"، الحياكه الخاطه،، تترتق، وتطرز .
- Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories.
- النساء اللاتي يعملن خارج المنزل تعقد عادة وظائف السكرتارية والمكتب، نادلات، مربيات، خدم المنازل، الغسالات ، والعمال اليدويين في المصانع.
- There was no minimum wage for these women.
- لم يكن هناك حد أدنى للأجور لهؤلاء النساء.

- Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete.
- من النادر طبيب إناث، محامي، عالم آثار، أعمال تنفيذية، أو رياضي محترف.
- However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights.
- مع ذلك، يرجع الفضل في جزء كبير منه إلى العمل الريادي من قبل إصلاحيين المرأة الاجتماعية بالقرن التاسع عشر، بدأت النساء في أوائل القرن العشرين أكثر عدلا للمطالبة بالمساواة في الحقوق والمعاملة.
- Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination.
- مسرحية في جلاسبيل يعرض تمرد امرأة متطرفة، السيدة رايت، التي تذهب لأقصى الحدود لتحرير نفسها من هيمنة الذكور.
- It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.
- كما يعرض اثنين من المتمردين الهادئة، السيدة هيل والسيدة بيترز، جنبا مع السيدة رايت وحجب أدلة على أن المأمور والنائب العام للمقاطعة بحاجة إلى إنشاء الدافع وراء الجريمة المزعومة للسيدة رايت.

### • حس المرأة- Women's Intuition

- .....So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment of a motive for Mrs. Wright's crime.
- ..... ما يسمى حس النساء يظهر قوتها في هذه المسرحية عندما السيدة هيل والسيدة بيترز يكتشفن ممتلكات الاسره ، الذي يعتبره الرجال تفاهات، التي تؤدي إلى إنشاء الدافع وراء جريمة السيدة رايت .

- The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men.
- المعنى الضمني هنا هو أن المرأة تمتلك قدرات يمكن أن تكمل وتزيد على تلك الخاصة بالرجل.
- A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so.
- إن المجتمع الذي يحد من استخدام المرأة لمواهبهم هو الأكثر فقرا للقيام بذلك.
- **السخرية Irony**
- .....Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning.
- .....المأمور بيترز ومدعي المقاطعه جورج هندرسون فخورون بأنفسهم على سلطاتهم الاكتشاف و التفكير المنطقي.
- But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and establish a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home.
- لكن المرأتين، والسيدة بيترز والسيدة هيل، الذين يكتشفون القرائن وإنشاء الدافع وسط ممتلكات الاسره التي تبدو بسيطة في منزل رايت.
- The trifles with which the men say the women concern themselves turn out to be the key evidence that the men are looking for.
- التفاهات التي الرجال يقولون ان النساء تشغل نفسها يتحول إلى أدلة رئيسية التي الرجال يبحثون عنه.
- The story ends with an ironic exchange between Henderson and Mrs. Hale:
- تنتهي القصة مع تبادل السخرية بين هندرسون والسيدة هيل:

- COUNTY ATTORNEY (facetiously).  
● محامي المقاطعة (مازحا). حسنا، هنري،
- Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it.  
● على الأقل وجدنا أنها كانت لن حاف عليه.
- She was going to—what is it you call it, ladies!  
MRS. HALE (her hand against her pocket).  
● أنها كانت في طريقها إلى ما هو عليه كنتم تسمونها، سيداتي!
- We call it—knot it, Mr. Henderson  
● السيده هيل (يدها مقابل جيبها). نسميها عقدة ، سيد هندرسون

### Study Questions and Writing Topics

### أسئلة للدراسة وكتابة المواضيع

1..Analyze the following passage from the play, then answer the question that follows it:

- تحليل المقطع التالي من المسرحية، ثم الإجابة على السؤال الذي يلي ذلك:
- MRS. HALE. Well, I guess John Wright didn't wake when they was slipping that rope under his neck.  
● السيده. هيل. حسنا، أعتقد أن جون رايت لم يستيقظ عندما انزلق الحبل تحت رقبته.
- MRS. PETERS. No, it's strange. It must have been done awful crafty and still.  
● السيده. بيترز. لا، انه غريب. يجب أن يكون قد عمل بمكر مروع ولا يزال .
- They say it was such a --funny way to kill a man, rigging it all up like that.  
● يقولون أنه كان مثل هذا - بشكل مضحك لقتل رجل، تزوير كل شيء حتى من هذا القبيل.

- MRS. HALE. That's just what Mr. Hale said.  
● السيدة هيل. هذا فقط ما قال سيد هيل.
- There was a gun in the house. He says that's what he can't understand.....  
● كان هناك بندقية في المنزل. يقول هذا ما كان لا يفهم لماذا لم.....
- Why didn't Mrs. Peters use the gun instead of the rope to kill her husband?  
● السيدة بيترز استخدمت السلاح بدلا من الحبل لقتل زوجها؟
- 2..Mrs.Peters hesitates to cover up for Minnie Wright, twice reminding Mrs. Hale that the killer must answer for the crime.  
● السيدة بيترز تتردد التغطية على ميني رايت، مذكرا مرتين والسيدة هيل ان القاتل يجب أن يحاكم على جريمة
- However, she ....has a change of heart. Find the passage in the play (near the end) indicating that she has decided to go along with a coverup.  
● مع ذلك، انها لديها .... تغيير القلب. للعثور على المقطع في المسرحية (قرب نهاية) مما يدل على أنها قررت أن تذهب إلى جانب التستر.
- 3..Imagine what life was like for Minnie Wright when John Wright was alive.  
● تخيل كيف كانت الحياة لميني رايت عندما كان جون رايت على قيد الحياة.
- Then write a page of dialogue that begins when Mrs. Wright ....asks her husband for money to buy new clothes.  
● ثم كتب صفحة من الحوار الذي يبدأ عندما كانت السيدة رايت .... سألت زوجها المال لشراء ملابس جديدة.

4..Write an essay that compares and contrasts life for a typical American wife of the early twentieth century with life for a typical ....American wife of the twenty-first century.

- أكتب مقالة مقارنة تناقض الحياة عن زوجة أمريكية نموذجية من أوائل القرن العشرين مع الحياة عن زوجة أمريكية في الطبقات النموذجية .... بالقرن الحادي والعشرين.

5..If Mrs. Wright is found innocent for lack of incriminating evidence, do you believe her conscience will eventually make her confess the ....crime?

- إذا وجدت السيدة رايت بريئة لعدم وجود أدلة تدينها، هل تعتقد ضميرها في نهاية المطاف سيجعلها \_ تعترف بالجريمة ....؟

6..If Mrs. Hale and Mrs. Peters change their minds and decide to testify against Minnie Wright, would the evidence they discovered be ....enough to convict Mrs. Wright of murder?.

- إذا السيدة هيل والسيدة بيترز تغيير عقولهم وتقرر الشهادة ضد ميني رايت ، واكتشفوا أدلة كافية لأن تكون .... صراع السيدة رايت للقتل؟

كل عام وانتم بخير